

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA ESPECIALIZADA

UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LENGUAS MUNDIALES

SECCIÓN DE MAGISTRADO

En derecho de manuscrito

Kushakov Oybek Ziyautdinovich

Particularidades linguoculturologicas de la traducción

Disertación magistrado para recibir el título de magistrado

de filología española 5A120102 lingüística

**“EL TRABAJO APROBADO Y
SE RECOMIENDA A DEFENDER “
Jefe de la catedra “Teoría y práctica de la
lengua española”
_____p.f.n M.Toshkhonov
“ _____” _____2014 año**

**JEFE CIENTÍFICA
_____la profesora I.Turamuratova
“ _____” _____2014 año**

Tashkent-2014

I.Introducción	3
II.Capítulo primero	
1.1.Particularidades linguoculturologicas de la traducción.....	6
1.2.Traducción y análisis metafórica	10
1.3.Algunas opiniones históricas.....	13
1.4.Traducción estilística y literaria.....	16
1.5.De la semántica a la pragmática.....	19
III.Capítulo segundo	
2.1.Traducción de la obra de G.Gulyam “Chico pícaro”.....	19
2.2.Analiz de traducción de G.Lorca (Shavkat Rakhmon).....	34
2.3.Metáfora novedosa.....	36
2.4.Metáfora semilexicalizada.....	38
2.5.Metáfora muerta.....	41
2.6.Verdad literal y verdad metafórico.....	45
IV.Capítulo tercero	
3.1.Metáfora y verdad descubrimiento.....	48
3.2.Metáforas y falsos amigos.....	52
3.3.«Estación ferrocarril de Uzbekistán» en los años de la independencia la arteria económica del país.....	54
3.4.El vocabulario explicativo.....	71
V.Conclusión	79
VI.Bibliografía	87

I.Introducción

Actualidad de investigación

Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual. A este fenómeno se le ha prestado especial atención por parte de los filósofos y lingüistas del siglo XXI y desde las posturas teóricas más dispares. Así, a la traducción se da mucha atención en nuestra República. Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual. La traducción, literaria como fenómeno literaria, lingüístico y cognitivo es un tema que ha llamado la atención a traductores, lingüistas, teóricos de la literatura y de la retórica, psicólogos, etc. desde Aristóteles hasta nuestros días, pasando por la filosofía medieval, el racionalismo, el empirismo o el romanticismo.

Fin y tareas de investigación.

Este trabajo pretende ser una revisión de los resultados más relevantes en el estudio traducción de la metáfora y otros en el siglo XX, aunque sin obviar alguna que otra referencia a teorías anteriores. De acuerdo con este objetivo, el trabajo se estructura en tres capítulos. En el capítulo 1, se pretende alcanzar una definición de metáfora que nos permita delimitar el tema de estudio. A continuación se alude a la opinión que sobre la metáfora tuvieron algunos filósofos racionalistas y empiristas y a como la valoración del papel cognitivo que ejerce la metáfora cambia radicalmente con el último gran racionalista, Leibniz, y con el romanticismo. Posteriormente se analizan los sentidos de *literal* para hacer ver de qué modo lo literal se opone a lo metafórico. Y finalmente, se estudian las relaciones entre la metáfora y los demás tropos, haciendo especial hincapié en el eufemismo y en las

funciones sociales que lleva a cabo este tropo y que no suelen llevar a cabo los demás tropos.

Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y traducción etc.

Objeto de investigación.

En la sección primera de este capítulo se sugiere la tesis de que una metáfora debe surgir en un marco en el que hablante y el oyente compartan un cierto grado de intimidad, pues, sin ese marco de intimidad compartida por hablante y oyente, la metáfora difícilmente sería comprendida correctamente. Una vez que una metáfora es propuesta en el marco de una intimidad compartida y se comienza a comprender, aceptar y usar por un número más amplio de hablantes de aquél en que se originó es cuando se puede decir que esa metáfora ha entrado a formar parte del sistema de una lengua. Para ello la metáfora pasa por tres momentos diferentes: metáfora novedosa, metáfora semilexicalizada y metáfora muerta o lexicalizada. Una metáfora novedosa sería aquella que se propone por primera vez sin que pertenezca al sistema de una lengua. Una vez que una metáfora novedosa toma cuerpo en el sistema de una lengua y es compartida por un número cada vez mayor de hablantes, se convierte en una metáfora semilexicalizada en la medida en que el término de que se trate se puede usar de acuerdo con su significado literal, de acuerdo con su significado translítico o de acuerdo con ambos significados a la vez. Y, finalmente, cuando los hablantes pierden conciencia de que un determinado significado de un término fue alguna vez una metáfora, estamos ante una metáfora muerta o lexicalizada, de la que sabemos que fue una metáfora viva y creativa alguna vez en el pasado porque lo hemos aprendido recurriendo a los pertinentes estudios filológicos. Ahora bien, comoquiera que el significado translítico de un

término no es, en última instancia, una cuestión que se pueda discernir semánticamente, sino pragmáticamente, *Pragmática de la metáfora*, se estudian las estrategias pragmáticas que permiten la correcta interpretación de una preferencia translaticia en función del contexto y de los conocimientos, creencias, ideas, opiniones y usos sociales de los participantes en el intercambio lingüístico. Y, comoquiera que una metáfora es susceptible de sufrir cambios lo mismo en el eje diacrónico que en el eje sincrónico, *Metáfora viva y metáfora muerta*, se estudian los tres estadios básicos en que puede encontrarse una metáfora desde el momento en que se crea hasta el momento en que se lexicaliza totalmente un significado metafórico. Y, comoquiera que algunas veces se le han negado a las aseveraciones metafóricas los valores de verdad, el capítulo 2, *Metáfora y verdad*, es un intento de hacer ver en qué sentido podemos aplicarles los valores de verdad a las aseveraciones translaticias. Para ello se ponen en conexión las tres teorías principales sobre la verdad –la teoría de la verdad como adecuación/correspondencia, la teoría de la verdad como coherencia y la teoría de la verdad como desvelamiento/descubrimiento– con los tres estadios en que se puede encontrar una metáfora y que han sido analizados en el capítulo anterior. De acuerdo con ello, la teoría de la verdad como adecuación/correspondencia sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáfora muertas, la teoría de la verdad como coherencia sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáforas semilexicalizadas y la teoría de la verdad como desvelamiento/descubrimiento sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáforas novedosas. Montero Reguera, Lázaro, F. Y Tusón, Marcos Matrán, Menendes Pidal, Alborg J.L., Plavskin Z.I., Tetreyan V., Loyola A. etc.

Metodología de investigación.

Ese método de trabajo, o cualquier otro, require el auxilio de los siguientes métodos fundamentales de todo estudio: descriptivo analítico sintético, inductivo,

deductivo traducción, comunicativo y interactivo que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc. Uno de los hilos conductores de este trabajo es la convicción de su autor de que la metáfora es un universal lingüístico en la medida en que está presente en todas las lenguas y en todas las culturas. Pero, comoquiera que no se dan las mismas metáforas en todas las lenguas, aunque en todas ellas se den las metáforas, el capítulo V, *La metáfora y las diversas lenguas*, pretende ser, en primer lugar, un ensayo de clasificación de las metáforas en función de su mayor o menor grado de universalidad. De acuerdo con ello, existirían metáforas universales, metáforas generales y metáforas particulares.

II. Capítulo primero

1.1. Particularidades linguoculturologicas de la traducción

La traducción del habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La traducción funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la traducción funcional.

La base de la tercera rama de la traducción la constituye el análisis de las obras literarias. Acontecimientos, caracteres, ideas, emociones, la actitud del autor ante que se expone en la obra, todo se codifica en la literatura por el idioma. La tarea de esta traducción es la de investigar las leyes para componer un texto literario, estudiar el entrelazamiento de los medios lingüísticos para transmitir el tema y la idea de una obra. Además, analiza las formas de presentar el habla de los personajes: diálogo, discurso directo e indirecto libre, particularidades lingüísticas del monólogo interior, párrafo, etc. Esta variedad del análisis figura en algunos tratados estilísticos como "análisis en nombre del emisor de la información".

Actualmente está en pleno desarrollo otro tipo de análisis, el de receptor y se ha engendrado en su base una nueva orientación traducción, la de la descodificación. Esta ciencia se diferencia del enfoque tradicional por poner la vista no en lo que quería expresar el autor, sino en lo que está realmente expuesto en un libro, pues la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor A a un receptor B a través de un medio C. En la transmisión y la recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "descodificado" por el receptor" 70, p.58.

Los lingüistas que se encargan de formar y desarrollar la rama mencionada, aspiran a elaborar el método que permitirá enseñar "el arte de ser lector", porque sin una buena preparación personal resulta inaccesible la comprensión holgada y nítida de la creación literaria que lleva implícita una transformación estética de la realidad.

La traducción de la descodificación es una ciencia sobre el método universal para interpretar un texto, y este método incluye a su vez, una serie de procedimientos y técnicas que pueden y deben ser enseñadas. De acuerdo con lo antes mencionado, cada rama de la traducción se dedica a un análisis peculiar, propio para cada orientación, pero siempre implica una observación de todos los niveles, desde el fonológico hasta el sintáctico. Cada rama traducción se escinde en subformaciones: traducción fonológica, morfológica, léxica y sintáctica.

Por ejemplo, la morfoestilística, como parte de la traducción descriptiva, investiga las posibilidades expresivas del sistema gramatical: en el marco de la traducción funcional su objetivo es determinar las regularidades, normas y diferencias del funcionamiento del sistema morfológico de una lengua en varios estilos.

La siguiente orientación traducción, la estilística literaria trata de establecer las potencias afectivas de las categorías morfológicas en las obras literarias.

La traducción, en el pleno uso de la palabra, representa un nivel superior de la estructura lingüística, el nivel donde se cruzan singularmente otros niveles idiomáticos.

Resumiendo el material expuesto en las páginas anteriores se puede afirmar que la traducción es una ciencia que versa sobre las más eficaces formas de expresar pensamientos y sensaciones humanas, ciencia sobre los recursos expresivos del lenguaje.

Sin embargo, el reconocimiento y el éxito literario de Federico García Lorca llegó con la publicación, en 1927, de *Canciones* y, sobre todo, con las aplaudidas y continuadas representaciones en Madrid de *Mariana Pineda*, drama patriótico. En 1921 publicó su primera obra en verso, *Libro de poemas*, con la cual, a pesar de acusar las influencias románticas y modernistas, consiguió llamar la atención.

Entre 1921 y 1924, al mismo tiempo que trabajaba en *Canciones*, escribió una obra basada en el folclore andaluz, el *Poema del cante jondo* (publicado en 1931), un libro ya más unitario y madurado, con el que experimenta por primera vez lo que será un rasgo característico de su poética: la identificación con lo popular y su posterior estilización culta, y que llevó a su plena madurez con el *Romancero gitano* (1928), que obtuvo un éxito inmediato.

BALADILLA DE LOS TRES RIOS

El río Guadalquivir
va entre narajos y olivos.

Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo

¡Ay, amor
que su fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbaras granates.

Los dos ríos de Granada,
uno llanto y otro sangre

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

Para los barcos de vela
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.
¡Ay, amor
que su fue y no vino!
Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.
¡Ay, amor
que se fue por el aire!
¡Quien dirá que el agua olivas,

un fuego fatuo de gritos!
¡Ay, amor
que su fue y no vino!
Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.
¡Ay, amor que se fue por el aire!

Уч дарё манзумаси

Гвадалнаҳр равон оқар
зайтунзору норанжзордан.
Ғарнотанинг икки наҳри
вошаларга қочар қордан.
Ай, севги, келдингу кетдинг!
Гвадалнаҳр мавжларида
балқиб ёнар анор гули.
Ғарнотанинг икки наҳри –
бири қонли, бири мўлдир.
Ай, севги, қуюндай ўтдинг!

Оқ елканли қайқчалар
Севиллада сузар тўлиб,
Ғарнотанинг сувларида
фақат сузар оху сўлиш.
Ай, севги, келдингу кетдинг!
Гвадалнаҳр, юксак минор,
норанжзорда дайдиш шамол.
Минорлардай ховуз узра
Дарро, Хенил туради лол.
Ай, севги, қуюндай ўтдинг!
Доду фарёд, ғам доғини
оқизарми дарё суви.
Ай, севги, келдингу кетдинг!
Андалуся, баҳрларингга
оқар тунж, зайтун гули.
Ай севги, қуюндай ўтдинг!¹

¹ Шавкат Раҳмон «Энг қайғули шодлик»

1.2. Traducción y análisis metafórica

Poeta y dramaturgo español. “Los primeros años de la infancia de Federico García Lorca transcurrieron en el ambiente rural de su pequeño pueblo granadino, para después ir a estudiar a un colegio de Almería”. Continuó sus estudios superiores en la Universidad de Granada: estudió filosofía y letras y se licenció en derecho. En la universidad hizo amistad con Manuel de Falla, quien ejerció una gran influencia en él, transmitiéndole su amor por el folclore y lo popular. A partir de 1919, se instaló en Madrid, en la Residencia de Estudiantes, donde conoció a Juan Ramón Jiménez y a Machado, y trabó amistad con poetas de su generación y artistas como Buñuel o Dalí. En este ambiente, Lorca se dedicó con pasión no sólo a la poesía, sino también a la música y el dibujo, y empezó a interesarse por el teatro. Sin embargo, su primera pieza teatral, *El maleficio de la mariposa*, fue un fracaso.

El sustantivo *metáfora* procede, vía latín, del sustantivo griego *metáphora*, que significa *traslado* o *transferencia* y está relacionado con el verbo *metaphorein*, que significa *transferir* o *llevar*. Así, por ejemplo, una transferencia bancaria sigue siendo en la jerga financiera griega actual “una metáfora”. Esto es, *metáfora*, en griego, es un término polisémico que, al ser tomado como préstamo por otras lenguas, ha restringido su significado para denominar a un determinado fenómeno lingüístico referente a un “tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” o en una “aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión” (Las definiciones de los términos españoles las tomaré de la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española de la Lengua, *DRAE*, en adelante). En principio, esta definición neutra de metáfora podría ser compartida por todo el mundo y puede

funcionar como un punto de partida común para un primer acercamiento al tema de este trabajo.

Ahora bien, el hecho de que podamos usar el lenguaje metafóricamente, esto es, el hecho de que, en el contexto de una proferencia, podamos utilizar al menos un término, que significa literalmente un objeto, para denominar a otro objeto distinto que quizás no tenga nada que ver con el primero, es un fenómeno que ha maravillado a lingüistas y filósofos a lo largo de la historia. Y ello por los muchos e interesantes efectos que tiene este fenómeno. Entre estos efectos podríamos destacar los siguientes:

- Su abundante uso en el lenguaje cotidiano.
- Su no menor uso en los ámbitos retóricos y poéticos.
- Su presencia en el lenguaje de la ciencia, aunque, en este caso, muchas veces de forma solapada y vergonzante.
- El hecho de que la metáfora sea un potente mecanismo cognoscitivo.
- El hecho de que muchas metáforas –a pesar de que su uso es, en principio, ocasional– terminan lexicalizándose y creando nuevos significados sin necesidad de multiplicar los significantes. Esto es, la metáfora es quizás el mecanismo lingüístico más generalizado para crear polisemias.

En función de estos fenómenos las preguntas que se han hecho filósofos y lingüistas sobre la metáfora a lo largo de la historia podrían resumirse en las siguientes u otras similares: ¿Por qué necesitamos las metáforas? ¿Qué añade el uso de una metáfora al uso de una expresión literal? ¿Es la metáfora un mero recurso estético o tiene también una función cognitiva? ¿Qué nos permite usar metafóricamente un término dado para referirnos a un objeto y no cualquier otro término? Estas preguntas han sido aproximadamente las mismas a lo largo de la historia del pensamiento, pero las que han variado grandemente a lo largo de la historia han sido las respuestas que se le han dado a estas cuestiones. Y, entre estas

respuestas, se puede afirmar que ha habido tradicionalmente un cierto consenso en las siguientes opiniones:

- La razón última que permite utilizar un término que literalmente significa un objeto para referirnos metafóricamente a otro objeto distinto radicaría en la existencia de algún parecido entre ambos objetos. Así, si podemos afirmar cosas como “Tus ojos son de *azabache*”, sería porque entre la negritud del azabache y unos ojos negros habría algún parecido, aunque también haya muchas diferencias.
- La metáfora ejerce una función estética indudable y por ello es un mecanismo retórico y poético de primera magnitud al que recurrimos continuamente cuando llevamos a cabo la función poética del lenguaje.
- En razón de que la metáfora es un recurso retórico y poético de primera magnitud, su papel también parece ineludible cuando queremos ver un objeto desde una perspectiva distinta a la habitual.
- La metáfora también ejerce una función cognitiva además de las funciones retórica y poética.

Esto último es especialmente relevante para una consideración de la metáfora desde un punto de vista filosófico, pues casi nadie ha negado que la metáfora lleve a cabo una función cognitiva, aunque sí haya habido muchas opiniones divergentes sobre la valoración de esa función cognitiva indudable. Dicho de otra manera, lo que se ha discutido hasta la saciedad es si esa función cognitiva debe ser valorada negativamente de cara a una correcta comprensión del mundo o si, por el contrario, esa función cognitiva es un instrumento precioso que nos ayuda a enfrentarnos cognoscitivamente al mundo, de modo que una metáfora nueva nos permitiría ver al mundo y sus objetos desde una perspectiva novedosa que complementaría las perspectivas anteriormente existentes. Y aquí es precisamente donde las valoraciones que históricamente se han hecho de la metáfora varían enormemente en función de las diversas posturas teóricas. Estas posturas que se han dado históricamente pueden sintetizarse en dos: las que han considerado a la metáfora

como un mecanismo perjudicial para un lenguaje que pretenda ser referencial y las que, por el contrario, consideran a la metáfora un mecanismo no sólo ineludible sino incluso muy conveniente para el lenguaje referencial, de modo que el uso de metáforas en el lenguaje referencial no sólo no debería ser criticado sino que debería ser potenciado. Pues la metáfora tiene un papel ineludible lo mismo a la hora de formularse preguntas sobre la realidad que a la hora de transmitir nuestros conocimientos, ideas, creencias u opiniones sobre la realidad, incluidas las propias preguntas y respuestas de la metafísica.

1.3. Algunas opiniones históricas

I. LA COGIDA Y LA MUERTE

A las cinco de la tarde.

Eran las cinco en punto de la tarde.

Un niño trajo la blanca sábana

a las cinco de la tarde .

Una puerta de cal ya prevenida

Lo demás era muerte y solo muerte

a las cinco de la tarde.

El viento se llevó los algodones

a las cinco de la tarde.

Y el óxido sembró cristal y níquel

a las cinco de la tarde.

Ya luchan la paloma y el leopardo

a las cinco de la tarde.

Y un muslo con un asta desolada

a las cinco de la tarde.

Comenzaron los sones del bordón

a las cinco de la tarde.

Las campanas de arsénico y el humo

a las cinco de la tarde.

En las esquinas grupos de silencio

a las cinco de la tarde.

¡Y el toro solo corazón arriba!

a las cinco de la tarde.

Cuando el sudor de nieve fue

llegando

a las cinco de la tarde.

cuando la plaza se cubrió de yodo

a las cinco de la tarde.

la muerte puso huevos en la herida

a las cinco de la tarde.

A las cinco de la tarde.

A las cinco en punto de la tarde.

Un ataúd con ruedas es la cama.

a las cinco de la tarde.

Huesos y flautas suenan en su oído

a las cinco de la tarde.

El toro ya mugía por su frente

a las cinco de la tarde

El cuarto se irisaba de agonía
a las cinco de la tarde.
A lo lejos ya viene la gangrena
a las cinco de la tarde.
Trompa de lirio por las verdes ingles
a las cinco de la tarde.
Las heridas quemaban como soles
a las cinco de la tarde.
y el gentío rompía las ventanas
a las cinco de la tarde .
! Ay, qué terribles cinco de la tarde !
! Eran las cinco en todos los relojes!
! Eran las cinco en sombra de la tarde!

БУҚА ҲАМЛАСИ ВА ЎЛИМ

Кечки пайт соат бешда.
Кечки пайт соат беш эди.
Чойшаб олиб келди бола
кечки пайт соат бешда.
Охактўрва ҳозир бўлди
кечки пайт соат бешда
Кейин ўлим, ёлғиз ўлим –
роппа-роса бешда.
Мос пахтани юлқиди бод
кечки пайт соат бешда.

Унди никел, биллурда доғ
кечки пайт соат бешда.
Ўзин отди барсга каптар
кечки пайт соат бешда.
Сон ёрилди мугузлардан.
кечки пайт соат бешда.
Садо берар йўғон торлар
кечки пайт соат бешда.
Маргимушбўй, тутун босар
кечки пайт соат бешда.
Унда-бунда оломон жим
кечки пайт соат бешда.
Буқа нафас олар қаттиқ
кечки пайт соат бешда.
Музлаганда тер томчиси
кечки пайт соат бешда,
сарғайганда майдон ичи
кечки пайт соат бешда,
улим қуртлар жароҳатда
кечки пайт соат бешда.
Кечки пайт соат бешда.
Роппа-роса соат бешда.

Кат ўринга – маргарава

кечки пайт соат бешда.

Садо берди суяк – найлар

кечки пайт соат бешда.

Калласида буқа саси

кечки пайт соат бешда

Гулдай яшнар талвасаси

кечки пайт соат бешда.

Етиб келар қорасон хам

кечки пайт соат бешда.

Савсан бурни яшил човда

кечки пайт соат бешда.

Кундай ёқар жароҳатлар

кечки пайт соат бешда.

Деразалар ланг очилар

кечки пайт соат бешда.

Ай, даҳшатли соат бешда!

Барча соат бешда эди!

Ғира-шира кечки пайт соат бешда!²

² Шавкат Рахмон «Энг қайғули шодлик»

Dado que este trabajo no parece ser el lugar más adecuado para hacer una historia pormenorizada de los matices de cada una de estas dos posturas y de la nómina de los pensadores que han mantenido una u otra, me voy a limitar a dar cuenta de algunos de los hitos más destacados de cada una de estas dos opciones teóricas sobre la metáfora en el pensamiento moderno y contemporáneo, aunque las teorías y opiniones sobre la metáfora están presentes en el pensamiento lingüístico y filosófico al menos desde Aristóteles. La postura que ha intentado expulsar –sea tácita o explícitamente– a la metáfora del ámbito del lenguaje referencial, y especialmente del ámbito del lenguaje de la ciencia, de la filosofía y de cualquier otro lenguaje que pretenda ser referencial, ha sido compartida por todos aquellos que han defendido que el lenguaje de la ciencia debe estar hecho de un barro distinto al del lenguaje ordinario.

Comoquiera que utilizaré las aportaciones al tema de la metáfora de todos ellos –y de algunos más– a lo largo de este trabajo, me limitaré en este capítulo introductorio a señalar sucintamente los que, en mi opinión, son los hallazgos más relevantes de la filosofía del siglo XX sobre la metáfora. Éstos serían básicamente los siguientes:

- Lo metafórico sólo puede ser definido en función de y en contraste con lo literal. La metáfora es detectable precisamente en la tensión entre los términos que se usan literalmente en una proferencia y los que se usan translaticiamamente.
- La metáfora no sólo se limita a poner de manifiesto una analogía aceptada por una determinada comunidad lingüística entre dos objetos dados, la metáfora también puede crear esta analogía.
- En función de esa analogía que crea la metáfora es como podemos conceptualizar determinadas ideas, especialmente las ideas de aquellos objetos de los que no tenemos una experiencia sensible, como es el caso de Dios.

- Las metáforas no funcionan aisladamente unas de otras, sino en la medida en que forman parte de redes conceptuales que pueden ser complementarias unas de otras o incompatibles entre sí.
- En función de esa pertenencia de las metáforas a redes conceptuales, las metáforas conforman nuestra concepción de la realidad. Dicho de otro modo y usando la afortunada expresión , “vivimos de metáforas”, lo mismo en el lenguaje cotidiano que en cuales quiera jergas especializadas, sean éstas las jergas de los carpinteros, de los militares, de los científicos, de los teólogos o de los filósofos

1.4. Traducción estilística y literaria

TIERRA SECA

Tierra seca, tierra quieta de noches
inmensas.

(Viento en el olivar,
viento en la sierra.)

Tierra vieja del candil y la pena.

Tierra de las hondas cisternas.

Tierra de la muerte sin ojos
y de las flechas.

(Viento por los caminos. Brisa en las
alamedas.)

Қурук ер

Ҳадсиз

кечаларнинг тошли макони,
сокин макони.

(Зайнутзорда шамол, дала-даштда
шамол)

Изтироб ва шамнинг қадим макони

Чуқур кўллар макони.

Кўзсиз ўлим, новаклар макони.

(Йўлакларда шамол,
терақларда шамол.)

Si lo metafórico se entiende como un cambio en el significado de un término de modo que ese término signifique un objeto distinto del que habitualmente significa, entonces una metáfora sólo podrá ser detectada y comprendida en el contexto de una preferencia y en la medida en que el significado translaticio resulte chocante o raro para los hablantes de una lengua dada y en un determinado momento sincrónico. Esto es, si podemos decir que la metáfora conlleva un significado translaticio o derivado de un término es porque tenemos en mente que

el término de que se trate tiene un significado apropiado o literal, que sería el significado normal que los hablantes adjudicarían a ese término. Así, si decimos que en “Juan es un *pájaro*” la palabra *pájaro* está usada translaticiamente es porque sabemos que Juan es un ser humano y porque sabemos también que, en este contexto, esa palabra no significa “ave, especialmente si es pequeña”, sino “hombre astuto y sagaz, que suele suscitar recelos”.

Esta noción de *literal* que estoy proponiendo tiene graves dificultades teóricas (Bobes Naves, 2004: 148-149), aunque sea una noción bastante de sentido común, plausible y operativa. Y estas dificultades teóricas afectan lo mismo al ámbito diacrónico que al sincrónico. Desde un punto de vista diacrónico la distinción entre el significado literal de un término dado y el significado (o significados) que tuvo ese término en el pasado no siempre puede establecerse con nitidez. Y ello porque algunos hablantes pueden tener conciencia del significado arcaico u obsoleto de un término y de su significado actual, y, en razón de ello, usar el término siendo conscientes de esa duplicidad semántica para conseguir determinados efectos retóricos o cognoscitivos. Y, desde el punto de vista sincrónico, el criterio para decidir cuál sea el significado de primer orden de un término y cuáles sean sus significados de segundo o de tercer órdenes puede variar grandemente entre los hablantes de los diversos dialectos y sociolectos de una lengua. No obstante, y a pesar de estas discrepancias, se puede mantener razonablemente la existencia de un núcleo semántico básico para la mayoría de los términos y para la mayoría de los hablantes de una lengua dada, núcleo semántico básico con respecto al cual los otros significados del término serían considerados translaticios, estén o no estén lexicalizados en un momento dado.

Con respecto a los diversos sociolectos de una lengua también nos encontramos con el mismo fenómeno. Así, por ejemplo, el verbo *especular* significaba literalmente en latín *reflejar* o *espejear*. Pero este verbo ha pasado a las lenguas modernas con los significados de segundo orden de “registrar, mirar con atención algo para reconocerlo y examinarlo”, “meditar, reflexionar con hondura, teorizar” y “perdersse en sutilezas o hipótesis sin base real” (*DRAE*), que ahora

podrían ser considerados como los significados básicos de ese verbo y que se usan muy a menudo en la jerga filosófica. Pero estos significados han sufrido ulteriormente otros cambios que hacen que el verbo *especular* signifique “efectuar operaciones comerciales o financieras, con la esperanza de obtener beneficios basados en las variaciones de los precios o de los cambios”, “comerciar, traficar” o “procurar provecho o ganancia fuera del tráfico mercantil” (*DRAE*) en el sociolecto o jerga de los economistas. Como resultado de ello los significados de *especular* son muy distintos si el verbo se usa en la jerga filosófica o en la jerga económica, aunque en ambos casos sus significados actuales sean metáforas lexicalizadas con respecto a su significado original. Y lo que se dice para el verbo *especular* es válido también, *mutatis mutandis*, para sus derivados y cognados como el adjetivo *especulativo*, el sustantivo *especulación* o el adverbio *especulativamente*.

El resultado de estas divergencias semánticas entre los hablantes en el eje diacrónico y de los diversos sociolectos y dialectos de una lengua en el eje sincrónico será el que, en algunos casos, los hablantes pertenecientes a un grupo determinado entiendan un significado como translaticio, mientras que los hablantes pertenecientes a otro grupo lo entiendan como literal. Pero en la mayoría de los casos sí hay un acuerdo entre los hablantes para decidir cuál sea el significado literal de un término (o cuáles sean, en su caso) y cuál sea su significado translaticio (o cuáles sean, en su caso).

1.5. De la semántica a la pragmática

Dado que una de las características de la metáfora es su ambigüedad, desde el ámbito meramente semántico resulta sumamente difícil desambiguar el significado de muchas expresiones y distinguir cuándo hacemos un uso literal de ellas y cuándo un uso translaticio.

La decisión sobre si una palabra o una expresión están usadas literal, metafórica, eufemística o irónicamente, por ejemplo, parece que no podemos tomarla en muchos casos desde el ámbito estrictamente semántico. De ahí que aparezca como imprescindible el plantear una estrategia pragmática que dé razón

de cómo y por qué cambian de significado los términos y las expresiones que los contienen en función del contexto en que son proferidas. Aunque la interpretación pragmática de las metáforas se ha hecho de acuerdo con otros planteamientos, para enmarcar teóricamente la cuestión de las estrategias pragmáticas voy a aludir básicamente al planteamiento clásico.

II. Capítulo segundo

2.1. Traducción de la obra de G. Gulyam “Chico pícaro”

Al pueblo en unas series comerciales la masa³.

En la chajana grande De Ilhama-chayhanschika que cuesta justamente sobre la vuelta de la hilera de lecherías a mahale a Mahkama, juega el gramófono, sinparar suenan **maqomes**, - **yallas**, **canciones** en la realización De Tuychi-hafiza, la Hamrakula-corteza, Hodzhi Abdul-Aziza o las cantantes de Fergana. El lugar en la **chajana** siempre no basta. Pasan aquí el tiempo libre los hijos de unas series comerciales. Se reúnen alrededor **dastarxan**, en medio de que sobre la bandeja grande de cobre son expuestos el azúcar, la almendra, el alfóncigo, **nisholda**, los **obi-nones** y el **biombo-nones**, cuesta en la vajilla la confitura, y resplandece a menudo el coñac en las cestas de mimbres de paja con la imagen de la golondrina. Siendo hecho sentar, gritan alegremente, cuentan las anécdotas acompañadas con el relincho tronante. El lugar en la chajana siempre no basta; a los campesinos, los artesanos pobres, los kazajos, los kirguíses que ha llegado al mercado de lejos, tiene nada que aquí y meterse.

Chayxanachi — el muchacho magro del apodo Asra-calvo, en la bata fácil desabrochado, puesto el cinturón por el pañuelo azul de seda. A través del hombro a él echarán otro pañuelo, de muselina, en el guisante, en los pies — de cuero **kavush**. Tiene que gritar de los invitados: «¡Asra!» ¡O «Calvo!» — él ya aquí como aquí:

— ¿Cualquier cosa, el mola-aka, el té o **chilim**?

³ G.Gulam “Chico pícaro” T. 1970.

No conseguirás mirar, como él aparece de nuevo — con una pequeña tetera en una mano y dos **chinopialas** — en otra, o llena el tabaco la cabeza que brilla de cobre chilim, enciende es ruidoso y, saludando, da al invitado: «el Mola-aka, vengan...» Muchas cosas asombrosas son posibles ver en esta chajjana. Pero, claro, más admirable en ella es suspendido al techo cerca de la entrada la jaula grande dorada, adornado con los amuletos del mal de ojo y los banderines abigarrados. ¡En la jaula vive el papagayo, realmente, el papagayo presente, vivo! Sus plumas son trasvasadas por todos los colores del arco iris, como los hilos de seda en el estuche de la bordadora de Ayshi: ¡azul, rojo, azul, amarillo, blanco, rosado, castaño oscuro, es oscuro-de guinda, — todos los colores, que son solamente en el mundo! ¡Pero principal que él habla! Pensar solamente, él agita tan animadamente y es ridículo que y ahora oigo todavía su voz, sonoro y, como a la muchacha de tres años, recientemente que ha aprendido hablar:

El niño, vagamos por el mercado por la bandada sucia descalza, en las camisas y los pantalones de buza; vamos y venir en todas partes, dispersandose uno a uno, reuniendose de nuevo; pero a la entrada en la chajjana nos tira invariablemente:

— ¡El lorito, oye, el lorito!

Asra-calvo se tira en nosotros, haciendo a la persona cruel. Quien se dejará coger recibirá en realidad una buena porción de puñetazos. Y el papagayo manda detrás de nosotros el voto fuerte:

Además, a nuestro entretenimiento principal en el mercado sirven chiflado. ¡Cuánta es en Tashkent — i-i! ¡Comenzarás a contar — se perderás! Castaño-dzhinni, Rojo, Dzhuft-kaptar, Mayramhan, Chiflado de chiflado, la Mujer ишана, las Trenzas-parang, Tadzhihan, Alim, Avaz... Cada uno ellos «baja de la mente a su manera», hace locuras a bueno; los sabemos perfectamente. Dzhuft-kaptar, por ejemplo, se ha vuelto loco sobre los poderes. El zar Nikolay, y Kaufman, Mochalov, y el guardián de policía del apodo el Nabi-ladrón — todo, era, meterá en un perol y llevará, llevará, con y escuchar es terrible. Castaño-dzhinni riñe. ¡A esto ya da lo mismo — si allax, el profeta, el jodzha, **ishan, kaziy**. Una vez él era

el tejedor, tejido (buz) y lo vendía en el mercado. Pero se hacía después cantidades el percal fabril, Castaño no podía más de alimentar la familia y se ha vuelto loco, al fin y al cabo. También, aproximadamente, ha pasado y de las Trenzas-parangom. Él descendía de Kokand, tejía el terciopelo y, a juzgar por el apodo, se consideraba al maestro hábil. Él ha bajado de la mente, cuando ha ardidado su taller juntos con la máquina. ¿Y Mayramhan? ¡Sobre, esto, tal vez, ginebra-ni más famosa de todos! Su nombre presente — Mamatrim, él era el cerrajero, y tal cerrajero excelente, con tal mano "fácil" que, se considera, el suerte acompaña ya aquellos, él ha visitado cuyo taller, el banco o la casa. ¡Hablan, Mayramhan no comía propias manos y nunca, se encontraba tanto los cazadores poner a ello el plov en la boca! Los maestros innumerables por la fabricación **cuna** — **las cunas** de madera, de las crestas, los husos lo respetaban por la felicidad... ¡En resumen, él era el favorito de todo el mundo — por eso han apodado su Mayramhan! — iba por las calles y los mercados, llevando sobre él, los trozos metálicos, enhil al alambre, dejando ir radiando la sonrisa deslumbradora. Él ha quemado con el oficio, cuando los productos metálicos empezaban a producir las fábricas; se ha hecho poco a poco a nadie es necesario y se ha vuelto loco de la miseria y la melancolía...

Dzhinni del apodo la Mujer ishan, moreno, garboso, con las cejas delgadas negras la mujer de los años la cotorra de cinco, era en verdad una vez la mujer ishan las Mittihan-vueltas de Kalandarhony; una vez ha encontrado al marido con la hermana menor y ha bajado de la mente.⁴

Un Avaz no era, tal vez, el alienado presente, pero se fingía, sin desear trabajar.

¡Sabíamos todas las historias estos infeliz — oían de los adultos, cuantas veces todo esto a nosotros era contado! Pero los niños no tienen tiempo para la piedad, en esto no reflexionábamos. ¡Los espectáculos a nuestra caía mucho tiempo poco, aquí e inventábamos que podían, y con джинни era posible convenir la representación — no es necesario mejor! A veces los persuadíamos a cantar o сплясать, pero más a menudo se burlaban es simplemente despiadado. Y cuando

⁴ G.Gulam "Chico picaro" T. 1970.

llegaban al frenesí, aquí y comenzaba más interesante. Se tiraban por nosotros en persecución de, увертывались, no siempre con acierto, nosotros caíamos de ellos la paliza, — merecidamente, claro.

Nadie de nada podía hacer con él, покуда no había Alim-dzhinni.

— ¿Dzhinni que mueles aquí? — Ha gritado él.

— ¿Por qué no van a una parte? — Habla Tadzhihan. ¡— al zar Nikolay el orden debe ser! ¡La disciplina!

— ¡Ay, y el tonto ti, Tadzhi, — ha dicho Alim-dzhynni, — y bien, y el tonto! ¿La Tierra a nosotros sabes que? ¡Como los pesos! ¿Si todos van a una parte que resultará? ¡Se inclinará, como la bandeja, y nosotros se ahogaremos entonces en Kurdum-dare!

Таджихан se ha parado, ha estado de pie con la boca abierta, ha mecido головой — y ha ido fuera. Se ve, un pensamiento loco puede de la cabeza solamente otro, aún más loco, — como la aguja el rancajo.

Así, distraendo que podemos, pasamos los días y apenas notamos, cómo comienza la tarde. Habiendo pasado a casa justamente después de la tercera oración que ante la escala del sol, nosotros apresuradamente хлебаем el bodrio atalu-de harina, o zatiruhu-umach, o cualquier comida de маша — con la calabaza o el arroz, o la sopa con los tallarines, algo que resultó en la casa, — y huimos de nuevo a la calle, sobre que vierten poco a poco las buenas estrellas veraniegas...

Nuestra majalla sale por un lado a majalla Tikanli-mazar (esto significa «el Cementerio de las espinas»), con otra-a majalla Kurgantagi (esto significa "En el fondo"). Nos reunimos en los sordos **calleta tapado**, situado a la izquierda de la calle principal, y jugamos hasta tarde. Por la tarde — el juego, especialmente las tardes de luna. El verano, la primavera, el otoño de la calle nuestros polvoriento, suave, un deleite, solamente aquí en invierno a ellos — la suciedad viscosa, quien hasta la rodilla, y nosotros así por el cinturón, y entonces llevamos los juegos al área o en los tránsitos cubiertos de los patios a la calle. En los faroles deslucidos establecidos por la municipalidad, arden las lámparas a petróleo sietelineales. Cada tarde es pasada por el farolero con la escalera, vierte el petróleo, corta las mechas,

limpia los cristales; por la mañana él pasa de nuevo — apaga los faroles. En la oscuridad, tiene que un poco alejarse, centellean apenas — exactamente los ojos de la gata. Su llama rojiza no ilumina tanto la calle, recuerda cuanto a las transeúntes que va por la acera estrecha: «¡Oye, no tropees conmigo! Mí aquí...»

¿Y bien que es posible hacer a la luz de tal farol? ¡Y es inconveniente hablar! Los adultos, habiendo creado apenas la última oración de tarde, se marchan cada uno a su casa. Las calles se quedan vacío. Hasta la corneja no pasará. H solamente. Es el momento más oportuno para el escondite...

Además, a nosotros la multitud y otros juegos: la lucha — «lucha», "batman-batman", también algo como la lucha: jugador están por la espalda uno a otro, abrazan uno a otro por las manos y levantan por turnos a él a la espalda; ¿o todavía el juego en «el álamo blanco, el álamo verde» — los niños se estrellan dos grupos, cada uno escoge al jefe, propone a alguien de jugador, y la parte opuesta debe adivinar - a quien? Que han adinivado se sientan a las espaldas de los adversarios y van hasta el lugar convenido... ¿Que todavía? Y bien, aquí por lo menos "mindi-mindi" (el juego en los camellos), o «el ladrón ha llegado», o «la cabeza de mi pajarito»...

Para decir verdad, todos estos juegos son parecidos un poco. ¿Y por qué es tan fascinante — estar a próximo? Empezando «la cabeza de mi pajarito», los muchachos se estrellan además en partes iguales en dos órdenes, cada uno escoge — el caudillo. Toman cualquier trapo, atan con nudo, tratando dar la forma del pájaro, después, cuchicheando, proponen el nombre: el chotacabras, la gaviota, el paro, горлинка, el alimoche, el cernícalo... Y los dos tropeles esperan es paciente, mientras se pondrán de acuerdo, al fin, y, mostrando el animal disecado, comenzarán la encuesta:

— ¿La cabeza de mi pajarito en-de tal, y el tronco en-de tal, adiniva que por el pájaro?

— ¡El halcón! — grita el tropel.

— ¡No-et, no ha adinivado!

— ¡La gallina!

¡-Ho! ¡No ha adinivado!

— La oropéndola.

— ¡No ha adinivado!

— ¡El búho!

— Ha adinivado, ha adinivado...

Y los muchachos de la orden, a que pertenece el adivinador, son hechos sentar a los rivales, gritan unidamente: «¡Hey, mi burrito!»— ¿Por lo alto o a pie?

Si «мамка» dice: «Que hacia abajo — esto hacia arriba», **buros** y los jinetes se cambian por lugares...

Corremos, cantamos, gritamos, no haremos perder la paciencia kakkuyu-nibud-nibud a la vieja:

— ¡Para a le derrumbarse, los niños del diablo!

... ¡Sí, hay ya que todavía «unas carreras en cueros vivos»! Y bien, esto completamente simplemente: ¡tomamos dos tubeteicas, los atamos a las sienes, resultarían como si las orejas de caballo! — el dobladillo es atado detrás a manera de la cola y convenimos la carrera a las distancias diferentes. Habitualmente nuestras rutas pasan por Tikanli-mazar, por Karatashu, por Yalankari, Almazaru, Devanbegi y de nuevo por Tikanli-mazar; resulta el círculo de la longitud de la versta en tres. Que ha llegado primero encuentran por el algodón en ладоши, las exclamaciones del elogio, signos de todo género del respeto. Principal, hasta "las carreras" siguientes él se considera más fuerte...

Excepto los forzudos hay también los ricos, pero una riqueza a nosotros también a bueno. Por el valor principal se considera pintado, inundado con el plomo, o la pala de hueso, que a nosotros afilan los maestros-veretenschiki, o la tapa de cualesquiera horas viejas... Estos valores en el curso, principalmente, el día, cuando correr por el mercado sí por las calles ajenas demasiado calurosamente — en pleno verano, o es demasiado sucio — el invierno. Y aquí la fila de los entretenimientos: cada tipos del juego en las nueces, en la pelota, en el pardillo, (el juego en la guerra con las emboscadas), el tiroteo de la cebolla, el juego en los cuatrerros...

Y ya que en el mes del puesto a todo esto se añade todavía un montón interesante. Por las tardes vamos por de casa en casa y cantamos "Ramazan". Después de la escala del sol, con la llegada la cuarta oración, y hasta el refectorio de medianoche, que se llama vagamos de la mezquita en la mezquita y escuchamos, cómo la corteza — los lectores, los conocedores del Corán, empezando a balancearse, lo cantan de memoria...

Y esto decir, el tiempo a nosotros basta, en la escuela detienen el pase por poco tiempo, y los asuntos... ¡Que a nosotros pueden ser asuntos! ¡Nuestros padres y él no pueden encontrar a veces el trabajo, donde allí construir a ella a los niños!

Como nuestra pueblan los artesanos - habitualmente menudos los curtidores que cubren por la piel los timbales y los panderetas o fabrican los sudaderos; los maestros, que reparan de porcelana o la vajilla de cristal (por medio de los sujetadores metálicos), los aguadores, los mozos de cuerda, los mozos de cuadra, el guardián, los masajistas, los servidores menudos de las mezquitas de los alrededores... La verdad es que y nuestra vivían, principalmente, las tipografías de trabajo y la pastelería. ¡Pero con todo, quien aquí no era solamente! Todo esto los padres de mis compañeros, los recuerdo perfectamente.

El padre Aman, Tursunbay-aka, fabricaba los cortaplumas. Era él el viudo, su mujer ha muerto temprano, y Aman se ha quedado al único hijo. El padre Abida — sí, Abidov ya que teníamos dos, distinguíamos de los apodos: a uno llamaban "It" (perro), otro — "las Palas" (el piojo) — así, el padre TI, Zahid-aka, era el trapero, y cerca de las palas-abida el padre cosía la vaina — llamaban su Rasulkazy-aka. Por el oficio de cueros se ocupaba el padre Husnibaya, de Amanbay: fabricaba las colleras.

¿Si todos recuerdo a los vecinos?. ¡Como se cambian, sin embargo, los tiempos! Entonces eran primeros, los ricos presentes: Castaño-corteza, el comerciante por la cera De Yakub-kavak, el comerciante por los tintes de Abdullahodzhi. Estaban en la mezquita delante de todo, solamente no recuerdo aquí, quien iba a que mezquita — de ellos ya que era dos muy cerca: una en Tikanli-mazare, otra en Kurgantagi. A cada uno trabajaba la escuela, los imanes eran los maestros: en Tikanli-mazare -

Shamsi-domla, en Kurgantagi — Hasanbay. Iba en segundo, A Hasanbayu-domle, que estudiaba no por "Haftiyaku", y por "Ustodi-Avvalu" y donde enseñaba más rápidamente a la carta...

Este asunto desgraciado para mí era emprendido por Yuldash.

Jugábamos en альчики bajo el alero, cerca de la entrada principal en la Laylak-mezquita, y a mí llevaba es extraordinario. Los bolsillos y las mangas de mi bata fácil y además el pañuelo zonal eran completos ganado альчиками. Мí упивался por la victoria y, escondiendo por el seno el premio siguiente, gritaba con alegría:

¡-A-a, han perdido!

Del fin al suerte no preveía. Aquí había Yuldash. Él se ha acercado, secando la nariz mugriento hueco la bata de percal, ha mirado el juego ha dicho como si de mala gana:

— ¿Que, los muchachos, convendremos el plov вскладчину? Todo es instantáneo a él se han vuelto:

— ¡Convendremos! ¡Convendremos! — mi suerte claramente no. Entusiasmaba a nadie, excepto.

Yuldash ha entornado los ojos:

— ¿Donde?

— ¡Donde quieres! ¡Y bien, aunque en un antiguo patio Rizki-halfi! — Rizki-halfi eran el ayudante del maestro.

— Va, — ha dicho Yuldash y empezaba a distribuir los papeles. Хуснибая han escogido por el cocinero: el perol, **kapquir**, la sal, el pimiento, el agua — debía ser abastecida de él. El arroz y la zanahoria ha tomado sobre sí Yuldash mismo. Traer la carne ha caído a la parte Abdullah, la grasa prometía era sacada por mí, y otro (de otro no restaba) han encargado al hombre astuto Pulathodzhe.

Nos hemos ido, y agravado por el premio, he salido a casa detrás de la grasa.

La madre era en la cocina. Ha encendido fuego en y esculpía **somsa** con la calabaza. Vertía en el rincón. Los víveres y las bagatelas de casa estaban en, detrás de nuestra casa vieja baja. La vía estaba allá al paso a **ayvan** — la terraza construida; en mi hermanita media cuidaba menor. ¿Pasa de largo mí de ella hasta

con el tipo más independiente, se interesaría en seguida — donde? — Ha armado el ruido, como el perro mastín. Tuvo que recurrir a la astucia.

¿-Shapag, — le he dicho, — y donde tu pelota grande? ¿— allí, donde mis muñecas que?

— ¡Aquí y no aquella allí!

— ¡Para que a ti era vacío, probable, y has tomado, da ahora, da!

Estaba, es zaheridor sonriendo. Ha puesto de alguna manera a la hermanita y, зашипев en mi parte, ha hechado a correr a las muñecas. He echado a correr en la despensa, ha quitado rascando instántaneamente el pedazo de la grasa en el jarrito, lo ha envuelto en el copo del papel, por que el jarrito era cubierto, y ha metido la extracción por el cinturón. El asunto principal era hecho. He ido tranquilamente al cobertizo, donde estaba la leña. Mi gallina gris estaba en подкладыше de la cebolla. Me he acercado tranquilamente, ha levantado la alita. Resultó, ha llevado el huevo y ahora lo quedaba. A mí se presentaba la magnífica ocasión distinguirse: ¡excepto la grasa, traeré también el huevo, y ya que no entraba en mi parte! He echado a la gallina, ha comenzado a cloquear y ha huido, he construido el huevo bajo el gorro y ha tenido prisa a la calle. Ahora había un peligro: era necesario pasar de largo la cocina. He ido a la puertecilla, como si paseandose, con la esperanza de que la madre es ocupada a **tandir**. ¡Ay! Estaba a la puerta y con el tipo doloroso, con los ojos lagrimosos, esquivaba por la mano el humo.

— ¡Para que mueras pequeño! — ha gritado. ¿— de nuevo a la calle?

Me he parado dócilmente, esperando perforo.

— ¡Solamente sabes que correr, maldito! — gritaba a la madre. — y y bien, ve aquí, ayuda pegar fuego. ¡Ahuma, no ha perdido la vista!

Tenía nada que hacer, he ido a **tandir** y empezaba a disipar la llama. El humo comía a mí los ojos, el huevo rodaba muy despacito bajo el gorro, exactamente esperando la ocasión oportuna salir rodando o hacer a luz del pollo. En la cocina era terriblemente calurosamente. Fuego ha comenzado a encenderse, al fin, cuando he sentido que por el vientre y el pie a mí algo corre. ¡Esto del calor sofocante se ha derretido la grasa! El hilo graso espesaba y se repletaba de

fuerza, como el arik en la inundación. Era abarcado por el enojo y el miedo. La pernera se empapaba, la grasa que se ha derretido ha comenzado a gotear a la tierra. Iba a volverme justamente para mirar, si no ve todo esto la madre, — y aquí sobre mi cabeza ha sido concentrado el golpe.

— ¡Para que mueras pequeño! — gritaba a la madre, agitando el fruslero. — tal haragán sano, podría tener a los niños, si se casaría, — y se ha mojado aquí, en el lugar sagrado, donde están los accesorios de Fátima y Zuhry. Ah para que...

Aquí ha fallado y me ha mirado por los ojos que se han parado. El huevo bajo el gorro se ha estrellado, la yema que se ha mezclado con el proteína, corría a mí por la sien y la mejilla derecha. La madre oía el crujido fácil al golpe, ahora ella, se ve, ha decidido que ha abierto a mí la cabeza y esto sale el cerebro. No es posible dilatar. *скользнул* delante de ella a la salida he echado a correr del patio. La madre detrás ha gritado a algo, a su grito se ha añadido el chillido malo de la hermanita, pero no prestaba oído. A través del instante era lejano ya en la calle.

Habiendo contorneado la tercera esquina, me he parado para premeditar la posición. Había tal que peor imposible. Ir a los muchachos no con que. A casa no podía volver también, la madre descubrirá enseguida la pérdida del buen tercio de la grasa, entonces a mí y en absoluto. ¿Donde meterse? He sentido de repente y la melancolía. ¡No hay a mí refugio en este mundo!

Estaba, maquinalmente escarbando el dedo **duval (pared)**, cerca de que se ha parado. Por duval, en el patio, iba la vida regular, se oían las voces tranquilas. Una muchacha ha gritado: «¡Oh, la tía!»

Y aquí me ha ocurrido: ¡la tía en Sagbane! ¡Como en esto en seguida no he pensado!

Realmente, en la calle Sagban la vena con el marido, el peletero, lavando la tía sin hijos, la hermana del padre. Era a ellos raramente, pero en yo amaban con locura. Los niños a ellos no existen, en la casa eternamente la calma y plancha, todo es arreglado, todo es limpiado lamiendo, así que a veces hasta el aburrimiento toma, y no sé a los muchachos de los alrededores allí. ¡Pero, ya que y la casa a ellos, como el museo, de que allí no existe solamente! ¡Casi todo que es llevado en el mundo!

Tres pájaros de caza con las uñas potentes de hierro: el alimoche-gallinazo, el alimoche-gavilán, el cernícalo. El gallo boytsovyy. El pavo. El gallo ordinario, pero tal enorme y gordo que sobre ello es posible dar una vuelta por lo alto, con la espalda violeta-verde, los lados negros y el peine purpúreo parecido a la lengua de la llama. En la jaula, trenzado de los mimbres, las venas кеклик. En la red, con el fondo de la calabaza, habitaba la codorniz. De певчих había allí un ruiseñor, el jilguero, el estornino, горлинки...

Vivían en la casa y tres perros: uno de caza, rápido (de ella tenían solamente del lujo, el tío con ella cazaba nunca), un pequeño perrito de habitación, que no me soportaba, sin embargo, y el perro de corral que habitaba en la perrera vieja a la puerta. Todos ellos se llevaban bien tranquilamente con la gata pomposa de Bujará. Cuando era por última vez a la tía, la gata acaba de se hacer con cinco o seis gatitos, y con seguridad los han dejado también en la casa.

¡Y por que era en el patio el macizo de flores! La verdolaga krupnotsvetnyy, el escaramujo amarillo, el iris, la rosa, el aster, la reseda, la bella de noche, las dalias, el oleandro, las uñas — todo.

Cada arbusto el tío con la tía guardaban como la pupila del ojo, pero y no podía comprender, cómo les consigue salvar el jardín de la casa de fieras.

¡Y por que agasajaban con las golosinas!

Me he acordado de todo esto, y a mí hasta слюнки han comenzado a correr de la anticipación de aquella vida, completa de los placeres, por que era preparado cambiarse mi existencia triste del proscripto. Me he lavado de alguna manera cerca del arik próximo y ha salido en Sagban, en todo momento, parando de camino para examinar todas las cosas que se dejaban coger al encuentro curiosas, y sobreviviendo en la imaginación el comienzo de la nueva vida hermosa.

Como esperaba, el tío y la tía me han encontrado con la alegría. La tía en seguida ha comenzado a trajinar y запричитала:

— Ah ti, el tórtolo mi, pasa, pasa. ¡Como él ha crecido, sí caeré por él por la víctima! ¡Por que por el viento te ha incluido, pasa más pronto, сыночек! ¡Como si el hermano ha resucitado y ha llegado a nosotros, no sin razón a mí el párpado

contraía hoy!

Mí, es bajado modestamente, ha dicho que mucho por ellos se ha aburrido y ha llegado a vivir a ellos algunos días. De estas palabras la tía completamente развезло, y el tío también.

— Y bien, bien hecho — ha dicho él es cariñoso, planchándome por вихрам. ¡— Aquí así se nos Ha acordado bien hecho! No en vano yul-pashsha (¿es a tal mosca grande) todo giraba ahora por la habitación, y esto pensaba que por los invitados serán? ¡Resulta, esto ti! Al bien llegaba, al bien, ay, bien hecho

Cubriendo las palabras afectuosas, me han movido en la casa, y así разомлел de todo esto, así como he creído en la causa, declarada por mí, de la llegada.

Para mí ha comenzado la vida, como en el paraíso.

Además, muchos se persuadían ya y hasta mí que vivir en el paraíso un poco abburidamente. Lo he comprendido al medio del segundo día, habiendo aclarado las relaciones con todos los animales, y además dos veces habiendo llevado hasta el ataque de nervios al perrito de habitación, habiendo hartado al perro de corral antes de la indigestión completa del estómago, habiendo privado al gallo enorme de algunas plumas más hermosas durante la tentativa de hacer sobre ello el viaje alrededor del macizo de flores, habiendo dado a comprender a dos gatas — la madre y la hija, donde su lugar presente en la casa, y es tan asiduo перенюхав las flores que han perdido una buena mitad del aroma.

He pedido permiso a la calle. El tío me ha dado tres copecas a los gastos pequeños — la suma bastante grande (y me estaba prometido que recibir su cada día, si trato de no caer bajo la arbá), y he salido al encuentro de los nuevos conocimientos.

Махалля era no tal populoso, como nuestra, pero los muchachos bastaba, y se ocupaban, en general, mismo, así como nosotros, así que me he incluido sin esfuerzo en sus juegos. Dos días jugábamos en la guerra con las emboscadas, disparaban después de la cebolla, jugaban en, sin embargo esta vez a mí no llevaba. Para el tercer día desde buena mañana han decidido стравливать a los perros. De dos perros errantes, que hemos cogido, uno se encontraba tal nervioso que ha dado стрекача, apenas a ello se ha presentado la primera posibilidad. Entonces he

decidido jactarme дядиной al perro de corral y la ha sacado secretamente del patio. Primero, sintiendo mi apoyo, ha echado atrevidamente en el ataque, pero los disgustos recientes gástricos, debe ser, han explotado fuerte sus fuerzas y la fe en. Era vencida y ha vuelto del campo de batalla con el pie cortado. Temo, cojeaba después hasta el fin de la vida.

A causa de mí era una pena el perro de corral, no contaba de ningún modo en tal salida. ¡Ahora tuvo que quebrarse la cabeza, como esconder esta desgracia del tío, pero tengo suerte de nuevo! Al tío han invitado en kavun-sail - se llama así el viaje por la ciudad, al melonar para comer дынь directamente con грядки. El tío ha decidido que al mismo tiempo visitará a los parientes, cerca de que debía visitar de ocasión хайта, y se ha reunido por la ciudad para algunos días. Él ha capturado consigo rápido y el alimoche-gavilán, y además la matrap-red de mano con la mano larga, por que cogen a los pájaros. Él no ha notado la herida dvornyazhkinoy — el perro pobre se ha escondido en la profundidad de la perrera, además cercaba escrupulosamente por su espalda. Ante la partida el tío me ha dado tres Tangi de Bujará:

— Da de comer a los pájaros, mira que no estén hambriento. Aquí, los comprarás todavía al forraje, si me detendré...

Soy fuerte загордился. Ya he crecido de verdad, yo pronto catorce, se me confían el asunto importante. ¡Y además no cualquier bagatela de pájaros, y tales fuertes carnívoros, como el alimoche y el cernícalo! He ido al corral. El alimoche y el cernícalo estaban sobre las perchas de gallinero en las esquinas diferentes, habiendo integrado las cabezas. No sabía, que el tío les da de comer, pero en la cabeza a mí ha pasado un pensamiento. El estiércol a ellos completamente blanco. Blanco, como la leche. ¿Puede, les son necesarios los platos lácteos? ¿Claro, la leche sosa no vale, es demasiado líquido, y agrio? ¡Debe ser, en el momento justo! Es necesario probar. No, seguramente esta comida del nanómetro en el momento justo. ¿De otro modo el estiércol no sería tal blanco, y cómo esto nadie no ha adivinado?

Secretamente de la tía he tomado en la cocina хурмачу — горшочек, en que habitualmente сквашивают la leche, y ha salido al mercado, Allí por uno пакир — dos copecas — mí han llenado хурмачу hasta arriba. Casas he derramado la leche agria en dos касы y ha puesto a su cada pájaro. Han dejado a la comida, la mirada indiferente e inmediatamente se han vuelto las espaldas. ¡Todavía, los pájaros de raza orgullosos, no cualquier morralla! Aunque son hambrientos, y a las personas la comida no tocarán. Sé esto la gallina, inmediatamente mostraría el carácter bajo, no se avergonzaría, en seguida acometería la comida. Y estos ser no existe.

He salido del corral. La hora dos después he pasado allá de nuevo. Los pájaros orgullosos estaban todavía, habiendo vuelto las espaldas a la comida y sin bajar de la percha de gallinero. Me he enfadado ligeramente. ¡El Alma del gorrión, y también — dan importancia, pensarás, los carnívoros! Ya que he manifestado a ellos el respeto completo, hasta ha salido, pensando que quieren comer sin extranjeros. ¡Y ellos — sobre ti! ¡No han tocado!

Importuna también.

Para el desayuno del pájaro comían de nuevo la leche agria. En la mediodía he decidido darles ya que estaban todo el tiempo en magro y se han aburrido por la comida grasa. ¡Pero cuando por la tarde he entrado de nuevo en el corral, no ha creído a los ojos! El cernícalo estaba muerto, habiendo doblado bajo el ala y habiendo extendido el pie. El alimoche estaba en la misma pose; él respiraba todavía, pero estaba claro que no tenderá mucho tiempo... Era abarcado por el horror: ¿que ahora diré al tío? ¡Él quería así a estos pájaros! ¿Y de que los necesitó morir? ¿De veras por la leche agria? Pensarás, quiero también la carne. ¿Y soy cuánto a los días estaba sobre una leche agria, y de aquel es no a discreción? ¡Es necesario, que desgracia! ¿Que diré sin embargo al tío?. Y aquí he comprendido que decirle mí de nada puedo. La vida mi en esta ciudad es acabada. Ahora todo se ha perdido. Es necesario irse, todavía no tarde. Irse, a donde le lleve el viento. Como los bravos en los cuentos viejos, que contaba la madre, cuando era pequeño. Tal vez, no tal esto malo era el tiempo. Y me he sentido de nuevo por tal solitario e infeliz que tiene ganas llorar. Pero hacerme esto no es posible, la tía podía notar.

De aquel dinero que el tío ha dado al forraje, restaba todavía dos tanga (dinero) y una reconcilia (cinco copecas). Los he escondido en el cinturón y ha ido a la puerta. En el paso cubierto colgaba la jaula con горлинками, que quería mucho. Los he mirado con lástima, ha pensado un poco y se ha decidido de repente: ha quitado tranquilamente la jaula del gancho, la ha puesto a la cabeza y ha salido. La calle era casi vacía. He ido por el paso rápido para alejarse más de prisa a la casa. A mí se ha presentado la tía: cuando me iba, preparaba shavla para las gatas. ¿Que hará, cuando de mí se asirá? Comenzará a llorar probable. Para echar estos pensamientos, en forma de las recomendaciones me he palmoteado por la mano libre por la parte posterior y — dinero en el cinturón, los suelos son remetidos, la jaula con sobre la cabeza — ha ido, ha ido, como el héroe del cuento, yendo lejos... Por los límites de la ciudad.

**Mí por el camino largo, sollozando, iré,
Te quedarás, el llanto, en el jardín triste,
Nosotros dos горлинки pequeño, dos pajarillos débiles,
Y la separación entre nosotros, como la vía sin final.
Ah, la tristeza lavando, el polvo sí el calor de mediodía,
Cuál a mí, contará el mosquito de camino.
— la canción pondré sobre la melancolía sí el calor sofocante,
Cuál en el camino a aquel mosquito.
Ah, me preguntes no, pregunta al sabio,
Cuál a nosotros, los vagabundos, durante el camino sin final...**

2.2. Analiz de traducción de G.Lorca (Shavkat Rakhmon)

Si este trabajo tuviese la pretensión de ser meramente un estudio lingüístico o filológico de la metáfora podría terminarse con el análisis de los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora. Pero, en un trabajo de corte filosófico,

parece inexcusable no indagar si a las aseveraciones metafóricas podemos aplicarles los valores de verdad y en qué sentido podemos hacerlo.

ROMANCE DE LA LUNA, LUNA

La luna vino a la fragua
Con su polisón de nardos.
El niño la mira, mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos

y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.
-Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
habrían con tu corazón
collares y anillos blancos.
- Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontrarán sobre el yunque
con los ojillos cerrados.
-Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.
-Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.
el jinete se acercaba
tocando el tambor del llano.
Dentro de la fragua el niño
tiene los ojos cerrados.
Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos.

Las cabezas levantadas
y los ojos entornados.
Cómo canta la zumaya,
!ay, como canta en el árbol!
por el cielo va la luna
con un niño de la mano.
Dentro de la fragua lloran,
dando gritos, los gitanos.
El aire la vela, vela.
El aire la está velando.

ОЙ ҲАҚИДА РОМАНС⁵

Келди налгар ғорига ой
настариндан ураб румол,
Қарар, қарар бола фақир.
Бола фақир тикилар лол.
Ой қўлларин ёзиб, ўйнаб,
сўлқиллатиб қалай тусли,
беору пок кўкракларин,
олар тунги шамол хушин.
Беркиниб ол, ойим, ойим!
Келиб қолса лўлилар гар,
юрагингдан сандонларда
оқ қалқалар зарб қилишар.
Қўрқма, бола, кўрқма сира,
сен лўлилар келган тобда
сандонга бош қуйиб ётгин,
уйғонмассан сира хобдан.
Беркин ойим, ойим, ойим!
туйдим олис от дупурин.
Қурқма, бола, бироқ босма
охорланган ипак нурим.
Отлик елар йироқлардан

⁵ Шавкат Рахмон «Энг қайғули шодлик»

ноғорадай чалиб дузни.
Шўрлик бола муз сандонга
бош кўйганча юмар кўзин.
Зайтунзордан бринжа туш –
лўлилар ҳам чиқиб келар,
бошларини тутиб баланд,
кўзларини қисиб келар.
Ўх, қайси бир оғоч ёқдан

додловар бойқуш ғариб.
Ой боланинг кўлчасидан
ушлаб кетар осмон сари.
Ногоҳ ғордан янграб фарёд.
Хотин-халаж қий-чувлари.
Шамол эса кезар бедор.
Шамол кезар увлаб-увлаб.

Acabo de mantener que, para que una metáfora novedosa sea correctamente comprendida, se requiere que sea propuesta entre hablantes que compartan un cierto grado de intimidad y que el éxito de esa metáfora nacida en el ámbito de la intimidad consistirá precisamente en que abandone el ámbito en el que nació y se generalice entre los hablantes de una lengua, incluso hasta el punto de que los hablantes pierdan conciencia de que alguna vez fue una metáfora. Lo que haré en el resto de este capítulo será analizar los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora desde el momento en que es propuesta por primera vez hasta que se lexicaliza y, en muchos casos, ya no es entendida como tal metáfora. Estos tres estadios en la vida de una metáfora serían los de metáfora novedosa o creativa, metáfora semilexicalizada y metáfora lexicalizada o muerta.

2.3. Metáfora novedosa

Una metáfora creativa nace normalmente a causa de una necesidad comunicativa del hablante que cree tener algo nuevo que decir, sea porque se trate de una realidad nueva o porque se crea haber entendido una realidad ya conocida de manera distinta a como se venía haciendo habitualmente. Puesto que el hablante no tiene términos usaderos para referirse a esa realidad, tiene que echar mano de términos que ya tienen un significado literal perfectamente delimitado para, cambiando metafóricamente ese significado, poder hablar del objeto nuevo o de la realidad nueva. A partir del cambio metafórico de significado de este término nuclear, los términos que se relacionan con el que ha cambiado de significado, por parecido o por oposición, deberán cambiar también de significado para poder

conformar una nueva forma de entender y hablar de la realidad de que se trate, hasta construir una completa red de metáforas novedosas. Por su parte, si hubiese ya algún otro sistema de metáforas semilexicalizadas que no fuese compatible con el nuevo sistema, ese otro sistema antiguo deberá ir desapareciendo para referirse al objeto de que se trate en cuanto que se comenzará a considerar por los hablantes como inadecuado. Esto hace que el proceso de aparición y de aceptación por parte de la comunidad de los hablantes de las metáforas creativas tenga una cierta dosis de paradoja, puesto que las metáforas creativas son incongruentes con las redes de metáforas semilexicalizadas ya existentes y con las creencias y asociaciones que conllevan esas redes vigentes en un momento dado. Y, sin embargo, si tienen éxito—lo que sucede normalmente cuando su creación obedece a razones cognoscitivas—su destino será el de pasar, con el tiempo, a generar otros sistemas metafóricos que rivalizarán y, en su caso, sustituirán a los anteriormente existentes para hablar del objeto de que se trate.

Quizás sea en los ámbitos de la ciencia y de la filosofía en los que resulte más ilustrativo un análisis del proceso de rivalidad y sustitución entre dos redes de metáforas, una red semilexicalizada y aceptada comúnmente por la comunidad de los hablantes y otra que se propone para completar o para refutar a la anterior. En estos ámbitos teóricos la aparición de una nueva teoría científica o filosófica suele tener en su base, o generar como resultado, una nueva metáfora creativa y una red de metáforas subsidiarias de ella con, al menos, tres consecuencias importantes:

- Proponer un nuevo modelo o un nuevo marco de referencia para conocer la realidad.
- Crear una red de metáforas subsidiarias que permita generar un número indefinido de aseveraciones sobre esa realidad congruentes con la metáfora básica.

- Entrar en colisión y sustituir, si tiene éxito, a las teorías rivales anteriores y/o contemporáneas cuyas redes de metáforas se muestren incompatibles con la nueva.

En resumen, la segunda función de la metáfora creativa, la función consistente en construir modelos para comprender una realidad y poder hablar de ella, asume y amplía la función anterior de nombrar o denominar. Comoquiera que los términos no suelen cambiar metafóricamente de significado de forma aislada, sino que un cambio metafórico en un término suele llevar aparejados cambios en los significados de los términos relacionados con el que ha cambiado de significado en primer lugar, se facilita con ello la creación de redes conceptuales, que conforman un modelo o patrón desde el que poder hablar y comprender un objeto o un grupo de ellos. En el marco de estas redes conceptuales es donde un término cualquiera va perfilando y concretando su significado metafórico hasta el momento en que sea entendido como el significado literal o técnico del término en cuestión. La adecuación o inadecuación del uso de ese término será uno de los criterios que permitan adjudicar a las aseveraciones en que entre a formar parte los valores de verdad y también permitirá al oyente inferir si el hablante ha comprendido bien la actividad o ciencia de las que dice estar hablando. Y ello porque las metáforas suelen surgir allí donde una comunidad de hablantes comparte ciertas creencias, que modelan su forma de ver el mundo. Por ello la lexicalización de los significados metafóricos suele ser un buen índice para saber si alguien está bien adiestrado en determinadas creencias, sean éstas generales en la comunidad de los hablantes o particulares de una ciencia o de una escuela o colegio más reducido en alguna actividad.

2.4. Metáfora semilexicalizada

De más interés y más significativo que el estudio sobre las metáforas lexicalizadas quizás sea, para la reflexión filosófica sobre el lenguaje y para indagar sus implicaciones gnoseológicas, el estudio de las metáforas semilexicalizadas. Y ello es así porque en esta situación de semilexicalización es

cuando, partiendo de una metáfora básica, que permite denominar, entender y conceptualizar a un objeto con términos que literalmente se aplican a otro objeto, podemos generar todo un complejo sistema de conexiones conceptuales usando metáforas subsidiarias y congruentes con la metáfora básica central. Y esto no se queda circunscrito meramente a la función de nombrar o denominar, sino que estas conexiones metafóricas, que establecemos al hablar de un objeto con términos que literalmente sirven para hablar de otro distinto, conllevan sistemas diferentes de entender la realidad y conceptualizarla. No obstante creo que hubiera sido más acertado traducir ese título como *Las metáforas de las que vivimos*, lo cual recogería mejor, en mi opinión, lo mismo la literalidad del título que su contenido doctrinal; amén de ser una colocación análoga a las de “vivir del propio trabajo”, “vivir de ilusiones”, “vivir del cuento”, “vivir del aire”, “vivir de quimeras”, etc.

Cuando escogemos una metáfora básica para referirnos a un objeto, escogemos un juego de lenguaje que hay que jugar de acuerdo con ciertas reglas. Y quizás la regla principal, una vez escogida la metáfora básica o nuclear, sea la de que, desde ese preciso momento, los términos relacionados semánticamente con el que sirve de foco a la metáfora básica son también pertinentes para hablar del objeto de que se trate, si se aplican a ese objeto como se aplicaban al objeto al que los términos en cuestión se aplicaban literalmente.

Por otra parte, sobre un mismo objeto se pueden establecer muy diversos sistemas metafóricos; esto es, podemos hablar de y conceptualizar a un dominio término no sólo usando términos extraídos de un único dominio origen, sino usando términos procedentes de varios dominios origen, y el resultado de ello será que, según el dominio origen que escojamos, resaltaremos – y a su vez ocultaremos – facetas distintas del objeto, que nos pueden llevar a cambiar radicalmente nuestra conceptualización del objeto y a descubrir cosas nuevas en él. Tomemos, por ejemplo, para su análisis algunas de las formas como podemos y solemos hablar metafóricamente de una discusión académica y veamos cómo, según la metáfora básica que escojamos para hablar de ese objeto, nuestra forma de entender qué sea una discusión académica puede ir variando de manera sustancial. Aunque sería

posible multiplicar indefinidamente las metáforas básicas de las que podemos servirnos para referirnos al origen, desarrollo y objeto de una discusión académica, creo que será suficiente para mis propósitos con centrarme en cuatro de ellas, que son muy corrientes, por lo demás, en nuestras expresiones habituales. Éstas pueden ser las siguientes:

“Una discusión académica es una *guerra*”;

“Una discusión académica es una *corrida*”;

“Una discusión académica es un *juego*”,

“Una discusión académica es un *comercio*”.

Una descripción del proceso racional de una discusión académica en estos términos no se limita a transmitir al oyente una información verdadera o falsa sobre la discusión académica en cuestión, sino que conlleva asociado todo un complejo sistema conceptual que condiciona la forma de ver el objeto discusión académica, según el cual las teorías, las ideas, los argumentos y los hombres que los mantienen *luchan entre sí, vencen o son derrotados*. Y el oyente, probablemente, no será consciente de que no sólo lo estamos informando sobre el acontecimiento de la discusión académica, sino que, con nuestra información, le estamos formando también un juicio o le estamos proporcionando una conceptualización determinada de qué sea eso que se llama una discusión académica.

De acuerdo con la metáfora básica de, que pone en relación discusión académica y guerra, podemos construir un juego de lenguaje autoconsistente en el que sólo nos refiramos al proceso de comunicación racional, que se supone que debe ser una discusión científica, en términos bélicos. Este juego de lenguaje que, por lo demás, no es demasiado rebuscado, pone de relieve determinados aspectos de la discusión y oculta otros de no menor importancia. Precisamente, los aspectos de lucha y hostilidad en una discusión académica, que destaca la metáfora básica de , y el hecho de que se oculten con ella otros aspectos no menos significativos y

relevantes para hacerse una idea cabal de ese objeto es lo que posibilita, e incluso exige, la existencia de otras redes metafóricas para referirse a ese mismo objeto. En estas otras se ocultarán sistemáticamente los aspectos destacados en y se destacarán, también sistemáticamente, otros distintos.

Un grado menor de agresividad, aunque aún no se renuncie al “derramamiento de sangre”, puede ser el que se observa si sustituimos el juego de lenguaje en el que nos introduce la metáfora bélica de por el que nos posibilita la metáfora taurina de , cuyo uso tampoco resulta chocante en el ámbito cultural del español. En congruencia con la metáfora básica de obtendríamos un juego en el que tendrían sentido y serían susceptibles de ser calificadas como verdaderas o como falsas aseveraciones.

Las metáforas analizadas hasta aquí en esta sección participan de la característica común de ser metáforas habituales en nuestro ámbito cultural, con un uso bastante frecuente, bien delimitado y suficientemente tipificado. Por tratarse de unas metáforas semilexicalizadas y ser de uso habitual por parte de los hablantes es por lo que se ha dicho que vivimos de ellas y que conformamos los objetos de acuerdo con ellas, pero su función cognoscitiva parece que queda reducida a señalar relaciones o características de los objetos ya conocidas y comúnmente aceptadas por la comunidad de los hablantes. En este sentido es en el que se puede decir que su función cognoscitiva queda reducida a la de transmitir conocimientos que ya poseemos. Por el contrario, parece que su utilidad es menor si de lo que se trata es de entender las mismas realidades con nuevas formas. Esto es, no ayudan a cambiar de forma novedosa nuestra conceptualización de los objetos a los que hacen referencia. Esta última función es la que llevan a cabo las metáforas creativas o novedosas que hemos visto y analizado en la sección anterior.

2.5. Metáfora muerta

Finalmente, y aunque parezca una obviedad de la que se podría prescindir, conviene terminar este capítulo con la consideración de que una metáfora lexicalizada o muerta es una metáfora que, en su día, estuvo viva y fue creativa. Es

más, fue lo suficientemente creativa como para que el significado originalmente literal de la palabra en cuestión fuese sustituido por el nuevo significado metafórico, llegándose a olvidar en la conciencia lingüística de los hablantes el significado original de primer orden o, en su caso, permaneciendo operativos los dos significados, entendiéndose ahora los dos significados como un caso de polisemia.

Justamente esta condición de lexicalizada de una metáfora muerta es la que ha llevado a algunos estudiosos del tema a mantener que su consideración carece de relevancia para una teoría de la metáfora.

Analicemos, por medio de un ejemplo clásico, cómo ha podido llegar una metáfora a su último grado de lexicalización o fosilización. Se trata de la palabra *testa*, que en español actual, aunque con un cierto matiz peyorativo en algunos casos, significa literalmente *cabeza*. Sabido es que, en latín clásico, el término que literalmente significaba lo que significa el español *cabeza* era *caput*, de donde procede la palabra española. Por su parte *testa* significaba literalmente *puchero* o *vasija de barro*, de donde procede la palabra española *tiesto*. Pues bien, mediante una metáfora del latín vulgar, que tenía bastante de humorística, se comenzó a llamar *testa* a lo que en latín clásico se denominaba con la palabra *caput*. Esta metáfora jocosa llegó a lexicalizarse hasta tal punto que *testa* ha pasado al italiano, al español, al portugués y al catalán con la misma grafía, y, como *tête*, al francés. Por su parte, *caput* pasó al español con su significado literal clásico de *cabeza*, al catalán (*cap*) y al portugués (*cabeça*). Sin embargo, *caput* pasó al francés (*chef*) con un nuevo significado metafórico como sinónimo de *gobernante*, *director* o *superior*; y con ese significado, ahora ya como significado literal, ha pasado del francés al español (*jefe*), al inglés (*chief*), al alemán (*Chef*), al portugués (*chefe*) y a otras lenguas. Con ello estamos ante casos de metáforas que, por haber cumplido perfectamente su proceso de lexicalización, los hablantes toman ya sus significados como literales y, a partir de ellos, pueden recomenzar el proceso y reconstruir nuevas metáforas con significantes cuyos significados actuales, aunque metafóricos en su origen, ya no se entienden como tales.

Quizás el mejor modo de reconocer una metáfora completamente lexicalizada sea el hecho de que la lengua ha debido recurrir a una nueva palabra para designar al objeto que se significaba anteriormente con el término metafórico ahora lexicalizado. Y ello es lo que hace que nos encontremos ante sinónimos, que permiten explicar el significado de un término utilizando únicamente otro término, sin necesidad de recurrir a una paráfrasis.

Con *testa* estamos, pues, ante el caso de una metáfora perfectamente fosilizada cuya génesis y evolución sólo pueden ser rastreadas con un pertinente saber filológico. Por otra parte, este caso extremo, que hace adecuado el adjetivo calificativo “fosilizada” aplicado a esta metáfora, se ha dado en el tránsito de una lengua –el latín vulgar– a otras lenguas distintas como son el italiano, el español, el catalán o el portugués. Pero este último fenómeno se da también en el seno de una misma lengua, llegándose también a sustituir el significado literal de una palabra por su nuevo significado metafórico; proceso que se cumple tan completamente como para que se olvide el antiguo significado literal o sigan conviviendo pacíficamente los dos significados en el mismo significante, ahora como ejemplos de homonimia.

Un caso análogo al de *grève* es el del término español *policía*. El término *policía* – y sus cognados en las lenguas modernas– deriva de la palabra griega *pólis*, que significa *ciudad*. Y el primer significado que tuvo *policía* y sus cognados estaba relacionado con la cortesía, la urbanidad, la buena crianza y la limpieza, que se creían más propias de los habitantes de la ciudad que de los habitantes del campo. Una vez lexicalizado el significado de *limpieza* para el significante *policía* es cuando este significante se pudo usar metafóricamente para designar a los agentes de la autoridad, en la medida en que se entendió su función represiva como una especie de limpieza moral de la vida pública. Y este significado metafórico de tercer orden es justamente el que se ha hecho el más habitual en la actualidad para el significante *policía*, hasta el punto de que muchos hablantes han olvidado los otros significados cronológicamente anteriores o, todo lo más, los consideran como arcaicos y obsoletos.

Y lo relevante de esto es que, una vez completado este proceso, ahora podemos añadirle nuevos significados metafóricos al significante *policía*, significados que ya no estarían relacionados ni con el dominio de la ciudad ni con el dominio de la limpieza, sino con el dominio de los cuerpos represivos. Así si afirmamos

“Los glóbulos blancos son *la policía* del cuerpo”,

para un hablante español medio en la actualidad, el significado de *policía* es algo que tiene que ver primeramente con los agentes de la autoridad, y no con el “buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno”, ni con la “limpieza, aseo”, ni con la “cortesía, buena crianza y urbanidad en el trato y costumbres”, sino con “cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas” (*DRAE*).

Precisamente porque para el hablante común *policía* significa ya casi exclusivamente *agente de la autoridad*, las metáforas que podemos construir ahora con ese término tienen que ver más con los aspectos represivos de la policía que con los aspectos relacionados con la limpieza. Por ello es por lo que un caso como [10] nos llevará normalmente a conceptualizar los glóbulos blancos como ejerciendo una cierta actividad represora de los microorganismos hostiles al cuerpo. Por su parte, si quisiéramos conceptualizar la actividad de los leucocitos como una actividad de limpieza, quizás consideraríamos más apropiada una aseveración metafórica del tipo de

“Los glóbulos blancos son *el servicio municipal de limpieza* de la sangre”.

Estos ejemplos creo que muestran suficientemente que, aunque un significado metafórico lexicalizado haya dejado de ser una metáfora en sentido estricto, no obstante su análisis no es un mero pasatiempo erudito. Y no es un mero pasatiempo erudito porque este análisis nos descubre cuál es la función y el destino de las metáforas. La función de la metáfora –y por ello su estudio es imprescindible para

cualquier reflexión sobre el lenguaje— no es otra que la de crear nuevos significados sin multiplicar los significantes. Y el destino de una metáfora se cumple cuando estos significados nuevos dejan de ser entendidos por los hablantes como metafóricos para pasar a ser entendidos como literales y, en el caso de las actividades intelectuales, incluso como “significados técnicos”. Que sea mayor o menor el número de metáforas que consigan alcanzar su objetivo y lexicalizarse es una cuestión meramente cuantitativa que en nada afecta a la función cualitativa de la metáfora. Y, finalmente, conviene insistir en que el proceso de lexicalización de las metáforas es normalmente muy lento en la historia de una lengua y que no todas las metáforas se lexicalizan al mismo ritmo, ni de forma uniforme en todos los dialectos y sociolectos de una lengua. Durante mucho tiempo las metáforas permanecen en un estado de semilexicalización en el que tienen otras características además de la característica de denominar o nombrar los objetos, que parece básica en las metáforas lexicalizadas o muertas.

2.6. Verdad literal y verdad metafórica

PRECIOSA Y EL AIRE

Su luna de pergamino
Preciosa tocando viene
por un anfibio sendero
de cristales y laureles.
El silencio sin estrellas,
huyendo del sonsonete,
cae donde el mar bate y canta
su noche llena de peces.
En los picos de la sierra
los carabineros duermen
guardando las blancas torres
donde viven los ingleses.
Y los gitanos del agua
levantan por distraerse

glorietas de caracoles y ramas de pino
verde.
Su luna de pergamino
Preciosa tocando viene.
Al verla se ha levantado
el viento que nunca duerme.
San Cristobalón desnudo,
lleno de lenguas celestes,
mira a la niña tocando
una dulce gaita ausente.
-Niña, deja que levante
tu vestido para verte.
Abre en mis dedos antiguos
la rosa azul de tu vientre.

Preciosa tira el pandero
y corre sin detenerte.
El viento-hombrón la persigue
con una espada caliente.
Frunce su rumor el mar.
Los olivos palidecen.
Cantas las flautas de umbría
y el liso gong de la nieve.
! Preciosa, corre, preciosa, Preciosa,
que te coge el viento verde!
!Preciosa, corre, Preciosa!
!Míralo por donde viene!
Sátiro de estrellas bajas
con sus lenguas relucientes.
Preciosa, llena de miedo,
entre en la casa que tiene,

ПРЕСИОСА ВА ШАМОЛ

Дафназору биллур тўла
ғира-шира ойдин рошда
ойдан дафни Пресиоса
даранглата уриб уйнар.
Ситораси учган жимлик
суронлардан қочар нари балиқ тўла
тунни ўйнаб
шопираётган денгиз сари.
Олис қорли чўққиларда
инглистонлар яшаган оқ
қўрғонларни гир қуршаган
соқчиларни босар мудроқ.
Ўйнашиб сув лўлилари,
ҳаммаларга чоғланишиб,
эгар нақшин ғорлар сари
санобарнинг шоҳларини.
Ойдаи дафни Пресиоса
даранглатар экан ногоҳ
пайдо бўлар кўз ўнгида
баҳайбат бир ёмон шамол.
Бу яланғоч Христофордир,
самовий тил, жисми кабир,

más arriba de los pinos,
el cónsul de los ingleses.
Asustados por los gritos
tres carabineros vienen,
sus negras capas ceñidas
y los gorros en las sienes.
El inglés da a la gitana
un vaso de tibia leche,
y una copa de ginebra
que Preciosa no se bebe.

Y mientras cuenta, llorando,
su aventura de aquella gente,
en las tejas de pizarra
el viento, furioso, muere.

қарар қизга шам вишиллар
найнинг хунук саси каби.
Ҳой, лўли қиз, этагингни
бир кутариб, қайра ташлай,
қорнингдаги кук атиргул
қўлларимда турсин яшнаб.
Пресиоса ойдай дафни
ташлаб қочар жонхолатда
Ўйнаб чўғдай шамширини
шамол қизни кува бошлар.
Совир денгиз тўлқинлари.
Бот бўзарар зайтунзорлар.
Куйлар ғорлар сурнайлари,
оғир зангин чалар қорлар.
Пресиоса, тезроқ, югур,
ахзар шамол етиб олар!
Пресиоса, тезроқ, югур,
кифтларингга човут солар!
Юлдузлардан ерга тушган
ярқираган тилли Сотир.
Пресиоса санобарзор
узра савлат тўкиб турган

инглистонлар консулининг
қурғонига ўзин урар.
Қиз додини эшитган чок
чошиб келар апил-тапил,
беретларин қийшиқ кийган,
қора тўнли учта ҳарбий.
Бир бордоқда сут обкелиб,

лўли қизга тутар биров,
биrow майли финжон тутар,
бечора қиз ичмас бироқ.
Йиғлаб-сиқтаб одамларга
не бўлганин сўйлар бешол,
ташқарида том сополин
аччиғидан ғажир шамол.

Si este trabajo tuviese la pretensión de ser meramente un estudio lingüístico o filológico de la metáfora podría terminarse con el análisis de los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora. Pero, en un trabajo de corte filosófico, parece inexcusable no indagar si a las aseveraciones metafóricas podemos aplicarles los valores de verdad y en qué sentido podemos hacerlo.

Significado literal de una palabra es una relación que establecemos entre una palabra y un objeto o, si se quiere en terminología saussuriana, entre un significante y un significado; relación a la que hemos llegado mediante un proceso de aprendizaje. Justamente, como hemos visto antes, una de las funciones de la metáfora radica en cambiar esta relación significativa entre la palabra y el objeto, de modo que, en un momento determinado, un significante puede tener un significado de primer orden (literal) y un significado de segundo orden (metafórico). El aprendizaje de ese significado de segundo orden, y su uso por parte de los hablantes, hará que la palabra en cuestión pueda tener más de un significado y convertirse en polisémica. El aprendizaje que hemos hecho en español de la palabra *virtud* y sus derivados en aseveraciones como

“Juan tiene muchas virtudes”,

hace que digamos que es verdadera si, y sólo si, Juan tiene reconocidas habilidades manuales y/o intelectuales (toca bien el piano, por ejemplo) y/o morales (es una persona honrada). Por decirlo con la añeja terminología escolástica, [1] es verdadera si, y sólo si, Juan tiene “hábitos operativos buenos”. Por el contrario, diremos que es falsa si creemos que no se dan esas cualidades en Juan o si realmente no se dan.

Ahora bien, y con ello entro en el segundo punto, esta relación entre la palabra *virtud* y ciertos hábitos intelectuales, manuales o morales de Juan, que nosotros entendemos como una relación literal, es fruto del adiestramiento a que hemos sido sometidos en el aprendizaje del español y de la cultura occidental. Sin embargo, para un latino clásico, sería falsa si entre las virtudes de Juan no figurara, primera y principalmente, la virilidad y aquellas características que el hablante latino cree propias de los varones, como el valor.

Por su parte, en latín postclásico y en latín eclesiástico los valores de verdad de serían justamente los inversos. Y, si estos valores de verdad han cambiado de signo, es porque ha cambiado, mediante una serie de transferencias metafóricas, el significado de *virtus*, de modo que, según el contexto histórico en que nos situemos, los valores de verdad de las aseveraciones cambiarán en sintonía con el cambio de significado de los términos que las componen.

En tercer lugar, este cambio en los valores de verdad no se da sólo en el eje diacrónico, sino que también se da en el eje sincrónico y no sólo con respecto a las palabras usadas metafóricamente, sino también con respecto a las palabras usadas en su sentido más literal. Esto hace que el significado de las palabras y el valor de verdad de las oraciones no sea posible establecerlo, en muchos casos, más que con el recurso al contexto en que esas oraciones hayan sido proferidas.

III. Capítulo tercero

3.1. Metáfora y verdad descubrimiento.

El hombre no suele darse por satisfecho con lo conocido en cada momento, sino que en cada momento lo sabido y lo establecido como verdadero le aparecen como insuficiente. Esta situación de insatisfacción con respecto a lo conocido es la que lo lleva a intentar continuamente saber cosas nuevas o a conocer más profunda y ampliamente las cosas que cree insuficientemente sabidas.

Glosando la famosa aseveración aristotélica del comienzo del libro *A* de la *Metafísica*, se podría decir que el hombre desea por naturaleza conocer cada vez más cosas nuevas y más profundamente las cosas ya sabidas. En esta situación de

insatisfacción para con lo sabido es donde tiene su lugar adecuado la noción de verdad como descubrimiento/desvelamiento y, en relación con la expresión de los conocimientos novedosos, es donde ejerce plenamente su papel la metáfora creativa. Las nociones de verdad como adecuación y de verdad como coherencia llevan asociadas una concepción estática del saber, mientras que la noción de verdad como descubrimiento/desvelamiento lleva asociada una concepción dinámica del saber. Quizás como mejor se haya expresado históricamente la concepción estática del conocer, que conllevan las nociones de verdad como adecuación y de verdad como coherencia, haya sido mediante la metáfora del *espejo*, metáfora que lleva a entender los procesos cognitivos como reflejo de lo que las cosas son. Para que la mente pueda reflejar o espejear la realidad ambos extremos de la reflexión, mente y realidad, deben estar en una situación de reposo, por lo que cualquier cambio en uno de los extremos aparece como un elemento perturbador para este ideal, como tematizaron abundantemente los escépticos en sus tópicos. En el ámbito semántico esta adecuación o correspondencia se debe dar entre el significado de una sentencia y los hechos.

En el momento en que se produzca un cambio en uno de los dos extremos de la relación entre el significado de la sentencia o de la palabra y los hechos, la correspondencia deberá aparecer como inadecuada o falsa. Y precisamente esto es lo que ocurre muy a menudo con el propio ejemplo de Davidson. Justamente la palabra *madre* es el caso de una palabra usada muy a menudo metafóricamente, de modo que, al usarla translaticiamamente, se rompe la relación de maternidad cuando se llama *madre* a muchos objetos que no pueden tener literalmente hijos. Cuando hablamos de *madre patria*, *madre naturaleza*, *madre tierra*, *ser la madre del cordero*, *salirse de madre*, *sacar de madre*, *madre superiora*, *desmadrarse* o *enmadrarse*, parece que la relación de maternidad no tiene mucho que ver, en estos casos, con el hecho biológico de dar a luz hijos.

Por su parte, la noción de verdad como coherencia también conlleva asociada la idea de una cierta estabilidad basada en una adecuación previa, explícita o

implícitamente establecida. A partir de una adecuación establecida anteriormente la coherencia permite inferir lo que ya estaba establecido en la adecuación de partida. Pero todo aquello que no esté asumido en la adecuación de partida deberá ser entendido como falso o contradictorio con ella. Un caso típico y clásico de coherencia es el que se suele dar en las ciencias formales. Así, por ejemplo, a partir del postulado euclidiano de las paralelas sólo puede construirse una geometría que sea coherente con él, en cuanto que ese postulado es entendido y aceptado como una adecuación verdadera. Si, por el contrario, sustituimos la creencia de que por un punto exterior a una recta sólo puede pasar una paralela a esa recta por la creencia de que pueden pasar infinitas paralelas o de que no puede pasar ninguna, los sistemas coherentes con estos nuevos postulados deben llevar, y han llevado históricamente, a construir geometrías distintas de la euclidiana. Y este proceso tiene algo de mecánico.

Por el contrario, la noción de verdad como descubrimiento/desvelamiento conlleva asociada la idea de que el conocer es un proceso dinámico porque la adecuación entre lo conocido sobre los hechos y los hechos mismos es susceptible de no estar definitivamente clausurada. Así, por ejemplo, si decimos

[17] “Venus es un planeta”,

estaremos haciendo una afirmación más adecuada a los hechos, de acuerdo con nuestros actuales saberes astronómicos, que si decimos

[18] “Venus es un lucero”.

Y [18] será más adecuada a los hechos, de acuerdo con nuestros actuales saberes astronómicos y teológicos, que si decimos

[19] “Venus es una diosa”.

Y esta gradación de adecuaciones entre [19] y [17] es posible porque entre ellas ha mediado un proceso de descubrimiento que ha mostrado paulatinamente diversos niveles de verdad entre lo que nosotros conocemos o creemos conocer sobre el objeto Venus y el objeto o cosa a la que nos referimos con la palabra *Venus*. Aunque toda verdad fruto de un descubrimiento termine resolviéndose en una nueva adecuación, que acaba por falsar a otra u otras adecuaciones

establecidas y entendidas anteriormente como verdaderas, en el momento en que se establece un descubrimiento o desvelamiento nuevos, éstos deben ser entendidos – para que puedan ser considerados como estrictamente novedosos– como incoherentes o inadecuados con lo sabido sobre el objeto. Y ello es lo que lleva a concebir el trabajo de la mente como una actividad dinámica, que continuamente está haciendo y deshaciendo adecuaciones.

En esta actividad de descubrir verdades, creencias u opiniones verosímiles sobre la realidad es donde la metáfora novedosa o creativa ejerce una función fundamental para conceptualizar y comunicar esos descubrimientos o desvelamientos de la realidad, sean estos descubrimientos de los que solemos entender como transcendentales para la humanidad o, más modestamente, descubrimientos cotidianos y considerados como menos dignos de atención. Ahora no se trata sólo de llamar de otra manera, por razones literarias o estéticas, a algo ya conocido, sino de conceptualizar algo que presumimos no conocido o que su conocimiento actual aparece como inadecuado o incoherente.

Pero esta función de nombrar o denominar a algo nuevo con palabras cuyo significado de primer orden se aplica a otra cosa no es una función neutral en la que la verdad descubierta y los pensamientos sobre ella puedan ser separados de los términos con que los expresamos. Los términos metafóricos novedosos con que nombramos eso que queremos comunicar como un descubrimiento terminarán por conformar el propio fenómeno descubierta, que no es nada para nosotros más que en la medida en que nos referimos a él de una determinada manera.

Una metáfora creativa o poética significa, pues, el descubrimiento de una cuestión nueva o el descubrimiento de que una vieja cuestión puede ser considerada desde una perspectiva distinta de aquella perspectiva desde la que se venía considerando tradicionalmente. En este sentido es en el que se puede hablar propiamente de que una metáfora creativa conlleva el descubrimiento o desvelamiento de una verdad sobre lo que las cosas sean, al menos, para el hablante. Y este descubrimiento, para que sea tal descubrimiento, debe comenzar por ser incoherente con los saberes o

creencias admitidos y con las verdades establecidas por esos saberes o creencias. Por ello una metáfora creativa tiene que aparecer a los oyentes como chocante con los saberes o creencias en los que están firmemente instalados, al modo como resulta chocante el descubrimiento de un hecho científico no previsto por la teoría dominante en el momento en que ese descubrimiento se produce. Y, al igual que el descubrimiento de un hecho científico no previsto por la teoría obliga, tarde o temprano, a reformar la propia teoría o a sustituirla por otra y a reformar los sistemas de asertos sobre la realidad que la primera conlleva, la aparición de una metáfora creativa obliga a los hablantes a reformularse los esquemas de pensamiento con los que venían conceptualizando el objeto al que la metáfora creativa se refiere y los objetos relacionados con el primero.

Pero el destino de una metáfora creativa y de la verdad descubrimiento/desvelamiento que conlleva es –como el de un descubrimiento científico o geográfico– dejar de serlo y pasar a pertenecer al ámbito de lo sabido. Una vez aceptada por la comunidad de los hablantes la verdad como descubrimiento/desvelamiento de una metáfora creativa y asumido el esquema conceptual que conlleva o al que pertenece, esa verdad pasará a ser considerada como una adecuación verdadera susceptible de crear su propia red de metáforas subsidiarias y coherentes con ella. Esto hace que una metáfora creativa esté siempre en una situación de equilibrio inestable. Y ello porque, desde el mismo momento en que haya llevado a cabo su objetivo de crear un nuevo esquema conceptual, la adjudicación de los valores de verdad de lo aseverado con ella o con sus metáforas subsidiarias habrá que hacerla desde las nociones de verdad como adecuación/correspondencia o de verdad como coherencia. Pero a estos extremos no se habría podido llegar si no hubiese mediado antes un proceso de descubrimiento o desvelamiento novedoso de verdades sobre las cosas o, por decirlo con una fórmula más radical, si esa metáfora no hubiese creado antes una verdad sobre lo que las cosas sean.

En resumen, a las aseveraciones metafóricas se les pueden aplicar los valores de verdad del mismo modo a como se aplican a las aseveraciones literales. Y esto se puede hacer teniendo como marco de referencia las tres teorías filosóficas clásicas de la verdad, cuya aplicación sería especialmente pertinente para cada uno de los tres estadios en que se puede encontrar una metáfora: metáfora lexicalizada, metáfora semilexicalizada y metáfora creativa o novedosa.

3.2. Metáforas y falsos amigos

He señalado de vez en cuando que la metáfora es un mecanismo privilegiado para crear polisemias, esto es, para crear significados nuevos sin multiplicar los significantes. Y este fenómeno también es universal en todas las lenguas. Ahora bien, el hecho de que en dos lenguas dadas se hayan hecho transferencias metafóricas distintas a partir de un término que tiene una misma referencia literal en ambas lenguas está en el origen del fenómeno de los falsos amigos semánticos; fenómeno que, a su vez, está en el origen de muchos problemas de comunicación intercultural y de traducción. Por falsos amigos semánticos se entiende el hecho consistente en que dos términos de dos lenguas dadas tengan un mismo origen etimológico y una forma fonética y/o gráfica muy parecida, pero que, sin embargo, sus significados sean total o parcialmente diferentes. Y el carácter capcioso de los falsos amigos radica justamente en que, dado que son términos fonética y/o gráficamente muy parecidos o exactamente iguales, que tienen un mismo origen y que, además, tienen un mismo significado en muchos contextos, los hablantes pueden no ser conscientes de que sus referencias sean total o parcialmente distintas; especialmente cuando sus significados pueden tener sentido en el contexto convencional o conversacional en que aparecen.

El que pares de términos en dos lenguas dadas hayan terminado por significar total o parcialmente cosas distintas y se hayan convertido en falsos amigos semánticos se explica justamente en función de las divergentes transferencias metafóricas que han tenido lugar en las lenguas de que se trate. Y, en este sentido, los casos paradigmáticos pueden ser de tres tipos:

- En cada una de las lenguas en cuestión se han producido transferencias metafóricas divergentes con respecto al significado original de un término.
- Una de ellas ha mantenido el significado original de un término mientras que la otra no lo ha mantenido y su significado, en un determinado momento, no es más que el que en otro momento del pasado fue su significado metafórico.
- En las dos lenguas en cuestión los significados literales de un par de términos son básicamente los mismos, pero una de ellas ha añadido un nuevo significado translaticio mientras que la otra no lo ha hecho. Es más, una vez que el significado metafórico de un término se ha lexicalizado en una lengua, los hablantes de esa lengua pueden añadir nuevos significados metafóricos a ese término.
- En el caso de los préstamos suele ser frecuente el que en la lengua término se produzcan transferencias de significado que no acontecen en la lengua origen.

El par *topic/tópico* es un claro ejemplo del primer caso aludido. Ambos sustantivos proceden de la palabra griega *tópos*, que significa *sitio* o *lugar*, significado que sigue apareciendo en las lenguas modernas en compuestos como *toponimia* o *topografía*. Ahora bien, lo mismo el sustantivo español *tópico* que el inglés *topic* derivan directamente de una alusión a los *Tópicos*, de Aristóteles, obra en la que se presentan los temas habituales que debe conocer cualquier estudiante y que en la Edad Media era utilizada a modo como utilizamos los libros de texto en la actualidad. A partir de aquí, y mediante una transferencia metafórica meliorativa, el sustantivo inglés *topic* ha pasado a ser sinónimo de *subject*, *matter* o *issue*; de modo que, de un profesor inglés del que se diga que está enseñando *fastidious topics*, es obvio que será considerado un excelente profesor. Por su parte, el sustantivo español *tópico*, y mediante una transferencia metafórica peyorativa, se ha convertido en sinónimo de *lugar común*, *cosa sabida* o *trivialidad*, con lo que, de un profesor de quien digamos en español que enseña *tópicos fastidiosos*, será considerado un pésimo profesor.

3.3.«ESTACIÓN FERROCARIL DE UZBEKISTÁN» EN LOS AÑOS DE LA INDEPENDENCIA LA ARTERIA ECONÓMICA DEL PAÍS

Nuestro país ocupa la posición importante geoestratégica en la Asia Central, a través de que territorio de los tiempos antiguos pasaba una Gran vía De seda, donde se estrechaban las rutas numerosas comerciales e iba el proceso intenso de las culturas de los pueblos del mundo. Y hoy se cruzan aquí las arterias de transporte que conducen del Este na el Occidente, del Sur al Norte.

ISLAM CARIMOV

Estos días va a plena velocidad la preparación para una gran fiesta - 20-letiju las independencias de nuestro país. Y cuando pasa el habla sobre los éxitos alcanzados, en primer lugar ante nuestros ojos hay unos cambios enormes, el trabajo enorme creador, que es pasado en la esfera ferroviaria. Los más países avanzados del mundo reconocen que los ferrocarriles de Uzbekistán se han convertido en el sistema moderno de transporte fundado en las altas tecnologías. Claro, todo esto es alcanzado no simplemente así. Todo esto es alcanzado gracias al trabajo valiente, la lucha persistente sobre la vía del mantenimiento del alto nivel de vida de nuestro pueblo, el futuro luminoso del país, la política previsor.

Para sentirlo más profundamente y comprender, tiene que acordarse de la situación en la república, que se ha formado en 80 años del siglo pasado. Tanto como en todas las ramas, en el sistema ferroviario comenzaba la crisis. Como resultado de lo que durante muchos años al ferrocarril no le era concedido la atención debida, se ha acumulado muchos problemas. Los trenes violaban con frecuencia el horario del movimiento al transportar los pasajeros entre las ciudades y las repúblicas. Durante la transportación de las cargas, en el uso de los coches reinaba el desgobierno, había muchos casos del atentado al bien del estado y la propiedad de los clientes. El verano en los coches era calurosamente, el invierno es frío, las sábanas y la manta del uso frecuente han envejecido, los cristales de los coches eran rotos, eran cerrados por las rejillas de hierro que recuerdan de cárcel.

Tal situación complicada en la economía a nuestra república y la vida social ponía el daño serio y se ha derramado en un gran problema. Prestaremos la atención a algunas noticias.

En 1990 era enviado a 6 % menos de cargas, que en 1989. En particular, el envío de los productos petroleros se ha disminuido en 0,4 mln. Las toneladas o 4,2 %, los abonos minerales - a 0,2 mln. Las toneladas o 4,5 %, хлопковолокна a 150 mil de toneladas o 10,8 %, las maderas a 26 mil de toneladas o a 24,3 %.

De las causas principales de tal posición era mucho. Esto y la ausencia de la atención debida durante muchos años al ferrocarril, y la necesidad de la reforma urgente de la rama, las locomotoras extremadamente que han caducado y los coches, y la posición impotente de la base de reparación. En el fondo de todo esto estaba indiferente, como al hijastro, la relación al destino de Uzbekistán, al destino de nuestro pueblo.

Está claro: si no examinar urgentemente los problemas que se han formado en la esfera ferroviaria, y no tomar las medidas correspondientes, la posición se empeorará aún más. El 25 de febrero de 1991 el dirigente de nuestro país ha recogido a los representantes de la rama. La situación era escrupulosamente analizada. Eran determinadas las medidas urgentes para conseguir en la rama de la curva cerrada para bien. Eran fijados los problemas inmediatos.

En el momento de, cuando eran tomadas las medidas del mejoramiento de la posición que se ha formado, una antigua Unión ha sido destruida. Nuestro país se hacía independiente. Entre los nuevos estados independientes han comenzado las fricciones debido a que no eran arregladas las bases jurídicas de la cooperación en la rama ferroviaria, y como el resultado - había aún más unos problemas espinosos.

En aquel entonces a la preparación de los cuadros locales le era concedida poca atención, a la posibilidad de la partida de los trabajadores ingenieros-técnicos de la rama ha complicado aún más la situación. Además la base de reparación estaba situada en general en un antiguo centro. Cientos por ciento de las partes de recambio era hecho fuera de los límites de Uzbekistán. Eran traídos por el método

del "trueque" en absoluto a nuestros intereses extraños que ponía el daño grande financiero a la economía de Uzbekistán.

La pregunta más difícil era vinculada con que las comunicaciones de transporte pasaban a través de los territorios de las repúblicas vecinas. Y en la dirección del sur, y en dirección norte los trenes de carga se tenían sin cada razones. En resultado los dirigentes de nuestros ferrocarriles salían a las estaciones fronterizas, мучались por meses para decidir unos u otros problemas. Figuradamente hablando, en algunas direcciones teníamos que pasar en el patio a través del patio del vecino.

El presidente de nuestro país para eliminar estos problemas, ha adelantado la política de la creación de la red de ferrocarriles única nacional, en el jefe de la esquina habiendo puesto la capacitación de cuadros. Era considerable arreglar la producción industrial sobre los ferrocarriles de Uzbekistán, modernizar las técnicas que hay y la tecnología, construir las carreteras alternativas. Esto está claro, ya que debido a que nuestro país no tiene la salida al mar, su economía en mucho es vinculada al desarrollo del ferrocarril.

UNA GRAN VÍA DE SEDA SE RESTABLECE

Eran tomadas urgentemente las medidas correspondientes jurídicas y de organización de la conservación de la base material, de reparación, de locomotora y вагонного las economías, la creación de la red de ferrocarriles única nacional. No dejar caer de las manos nuestros coches y las locomotoras Diesel que están en el territorio de otras repúblicas, devolverlos, tener con fuerza la brida de la rama ferroviaria, que se considera el sistema principal de la economía del país, - todo esto decidía muchas preguntas.

Los problemas que se han quedado de un antiguo régimen, eran tanto embrollado y difícil que para su decisión eran necesarias la perspicacia grande y la sabiduría. Había tales países, que, declarando: «¡ahora soy independiente!», ponían las barreras sobre las vías férreas, que eran vinculadas apretadamente uno con otro, y planteaban las exigencias infundadas. Esta política imprevisora podía llevar

solamente a la ruptura de las relaciones socioeconómicas entre los estados. Precisamente entonces sobre la reunión ordinaria del Consejo de los dirigentes de los estados CEI, a instancias del Presidente de nuestro país era conservada la integridad única de los ferrocarriles, y este sistema a través del Consejo el CEI en los ferrocarriles, que funcionan sucesivamente 20 años, todos estos, decide las preguntas grandes.

En los primeros años la independencia Uzbekistán con el fin de la creación de las condiciones buenas para el desarrollo y el refuerzo de transporte internacionales y las relaciones económicas ha aceptado una serie de las medidas de organización-jurídicas y prácticas. ¿En que consisten?

«En primer lugar, reconocemos perfectamente que la inversión en las comunicaciones de transporte - el business caro y de poco provecho, - era dicha por el Presidente de nuestro país. - con todo eso, Uzbekistán a expensas de propios recursos ha comenzado la construcción dos grande y es estratégico las líneas ferroviarias principales importantes: los Devanados - Uchkuduk - Sultanuizdag - Nukus, la extensión de 342 km, y Guzar - Bajsun - Kumkurgan, la extensión de 223 km... Su Introducción en la explotación permitirá no sólo abrir el acceso a las reservas más ricas de los minerales naturales, bajar los gastos por los transportes de transporte dentro de la república, sino también abastecerá la salida a los puertos marítimos, a las comunicaciones internacionales de transporte».

Desde el punto de vista del desarrollo telefonía internacional el éxito grande de Uzbekistán era lo que la república tenía los sistemas energéticos, de comunicación, de agua, la rama única ferroviaria.

Con el fin de la creación de las vías más cortas seguras de transporte que abastecen la salida a los estados vecinos y el océano Mundial, la atención especial empezaba a ser concedida a los sistemas internacionales de los enlaces de transporte. Porque gracias a la situación geográfica de nuestra república durante algunas décadas nuestras relaciones económicas con los países extranjeros se realizaban en general a través del ferrocarril. La carga era llevada a través de los puertos de una antigua Unión situada a las orillas de los mares Negros, Bálticos, Japoneses y Nortes.

Debido a que el transporte de mercancías por la vía dada de transporte pasaba caro, la comunicación de transporte en la dirección Del sur se ha quedado no desarrollado.

Como ha notado el dirigente de nuestro país, los procesos profundos y consecutivos politiko-económicos que pasan en el mundo moderno, especialmente en nuestra región, exigían con el uso racional de las vías activas de transporte, la apertura y las asimilación de las nuevas direcciones eficaces, que vincularían a los grandes mercados internacionales y los nuevos mercados perspectivas que se forman.

Esto respondía los intereses recíprocos a largo plazo, ayudaba abastecer el uso ancho de los yacimientos ricos naturales y los recursos de las materias primas minerales, servía también a la garantía del desarrollo estable socioeconómico de nuestro estado y abría las nuevas posibilidades para la ampliación de la cooperación humanitaria.

Un de estos grandes proyectos es una nueva línea por la dirección De Navoi-Uchkuduk-Miskin-Turtkul-Sultan Uvajstog. Es cumplido el volumen grande de los trabajos de la construcción del nuevo ferrocarril, conforme a la decisión del Gabinete de los Ministros.

Lo que desde los primeros días la independencia era prestado la atención grande al desarrollo intenso del sistema del transporte y las comunicaciones, el mejoramiento radical del transporte de mercancías y el prestar de los servicios - a los pasajeros, la construcción de las nuevas vías, tales, como arriba mencionados, - todo esto ha dado la posibilidad para el desarrollo estable de nuestra economía.

PARA LOS INTERESES DEL PUEBLO Y LA PROSPERIDAD DE LA PATRIA

La terminación del proyecto de la creación del sistema único ferroviario ha dejado la posibilidad en total asimilar los yacimientos de los minerales, facilitar los viajes de las personas, desarrollar el business pequeño, plantar los nuevos jardines, crear las granjas, abrir los centenares de puestos de trabajo. La introducción en la explotación de la nueva dirección ferroviaria,

especialmente su paso a través del desierto Kyzylkum, ha jugado la gran importancia en la entrega oportuna de las cargas de economía nacional, para el bien de la esfera. Solamente en una esfera Navoijsky son creadas 15 estaciones, la decena de las microrregiones habitables, los puntos del servicio de costumbre y la escuela.

Hasta ahora recuerdo las palabras, que ha dicho el veterano del trabajo que ha trabajado en la rama de 40 años, que ha salido en el primer tren, que ha pasado por la línea De Navoi-Uchkuduk-Sulton Uvajstog-Nukus:

- En los tiempos de una antigua Unión 114 ferrocarril de kilómetro cerca de Termeza era construido con trabajo en nueve años. Además los dirigentes locales los años iban a Moscú para comenzar la construcción conseguir la separación de los medios correspondientes. Por eso cuento que la introducción en la explotación de esta nueva línea férrea - el resultado de la independencia, la previsión del dirigente de nuestro país, el resultado de los asuntos comenzados generosos.

No es casual el significado del nuevo ferrocarril es comparado con la independencia cereal y de petróleo. Gracias a lo que los trenes que van por esta dirección, dan una vuelta alrededor del territorio de los países que limitan, son ahorrados los medios de divisas, que era necesario pagar para llevar las cargas a través de los estados vecinos. Son cesados también los trámites burocráticos superfluos con la formalización de los documentos vinculados a la entrega al lugar a través de los países confinantes químicos y los abonos minerales, los materiales de construcción hechos en nuestro país, es ahorrado el tiempo.

LOS PUENTES DE LA INDEPENDENCIA

La parte importante del programa de la creación del sistema único nacional ferroviario de transporte había todavía una construcción. Es el puente majestuoso a través de Amudaryo. A instancias del dirigente de nuestro país él es construido al corto plazo y es puesto en funcionamiento el 12 de marzo de 2004. Esta construcción gigantesca de ingeniería tiene el significado importante estratégico, que vincula Kara-kalpakostán y la esfera De Khorezm a la capital de nuestro país -

la ciudad Tashkent y otros territorios. Ya el nombre mismo del río Dzhajhun habla por - el río Indócil. Los trabajos de la edificación de este puente grande no cesaban ni en la hilada invernal, ni en el calor sofocante veraniego. Sino también la corriente no se detenía ni para un minuto. Como si han entrado en la lucha las persona y el río. Y la victoria era ganada por la persona. El puente era construido por nuestros especialistas ferroviarios, apoyando en las fuerzas, el potencial y la maestría. El jefe de nuestro estado sobre la medida dedicada a la apertura de la construcción grandiosa, lo ha notado con el orgullo especial.

El puente длиною en 681 metros ha permitido reducir el tiempo de la circulación de trenes por la ruta Urguench - Tashkent para 5,5 horas, y ha reducido las distancias a 300 kilómetros, también ha permitido ahorrar unos millones de dólares de los EEUU, que anualmente eran pagados por el tránsito. También él sirve la asimilación de los minerales en región Norte de nuestro país, la creación de los nuevos puestos de trabajo, contribuye a la comodidad de la vida de las personas, проживающих aquí, el aumento de su bienestar. El efecto positivo de esta construcción es sentido por cada economía y la organización, cada familia sobre el ejemplo. Hoy a través de este puente por las direcciones distintas no cesa el movimiento de los trenes interestatales y locales.

En la víspera de 20 aniversario de la independencia en los límites del programa de la promoción del turismo por una Gran vía De seda a esta dirección es arreglado el movimiento del tren de pasajeros rápido que vincula dos ciudades antiguas - Bujará e Hivu.

El sueño del dirigente de nuestro país con lo que con la introducción en la explotación del puente aparecerá la posibilidad de decidir muchos problemas difíciles, ahorrar los medios grandes, ver la perspectiva que está ante nosotros, ha sido puesto en práctica. Las cargas tan necesarias para el desarrollo de la economía y la economía nacional a la esfera, son llevadas a tiempo. A su vez producción hecha aquí es llevada también a los destinos correspondientes en el plazo más corto.

Sobre la medida solemne dedicada a la apertura del puente a través de Amudaryo en la esfera De Khorezm, el jefe de nuestro país ha prestado la atención a la consigna «**Nosotros a nadie y ni en que no cederemos**». Es a muchos recuerdan bien. ¿Sí, si mirar los asuntos históricos, que se realizan hoy en Uzbekistán, y profundamente pensar, a quien nosotros y en que cedemos? ¡A NADIE!!!

LOS COCHES DE UZBEKISTÁN

Cuando nuestro Presidente ha visitado la estación de Tashkent Central ferroviaria y ha examinado el tren "Registan", que movimiento se arreglaba solamente, ha notado especialmente que en ello es necesario establecer los asientos, como en "el Mercedes" que nuestras personas deben ir en los mejores trenes. Y en este deseo se reflejaba la preocupación de que nosotros a nadie y ni en que no cedían, de que crear al pueblo las condiciones dignas que nuestras personas vayan en los trenes modernos, como en los países más desarrollados. Sin duda, cuando se firmaba el acuerdo de los créditos en 1996 por el gobierno de Uzbekistán y el fondo Japonés de economía exterior de la cooperación, era perseguido el mismo objetivo. Según los resultados de la licitación, que era declarada en 1998, por el contratista era fijada la corporación "láÓÒíÑ¿". Antes en el lugar de esta fábrica había una pequeña empresa, a nivel del depósito, que repara los coches. De Japón era recibido el crédito en la dimensión 6,102 mil millones. De los yenes para transformar la fábrica por la reparación de los coches de pasajeros en la empresa moderna. Conforme al acuerdo, a principios del siglo XXI, en la víspera de fiesta de Navruz es la empresa era puesto en funcionamiento.

En 2001, cuando la fábrica ha puesto en servicio, era reconocido «**Uzbekistán aun en una esfera del importador se ha convertido en el exportador**».

Al día de hoy la fábrica ha conseguido independientemente asimilar la salida de los coches hermosos y modernos que responden a los estándares mundiales, y se hacía el poseedor del certificado internacional. Toda la maquinaria moderna traída de los países desarrollados, tales, como Alemania, Japón, Países Bajos, Polonia, Gran Bretaña, Finlandia y Canadá, es explotado en base a las altas tecnologías y hace los

coches más modernos de pasajeros no sólo para nuestro país, sino también para los clientes de otros países.

«УЗБЕКИСТОН ТЕМИР ЙУЛЛАРИ» ЗА ГОДЫ НЕЗАВИСИМОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ АРТЕРИЯ СТРАНЫ

Наша страна занимает важное геостратегическое положение в Центральной Азии, через территорию которой с древних времен пролегал Великий Шелковый путь, где сходились многочисленные торговые маршруты и шел интенсивный процесс взаимообогащения культур народов мира. И сегодня здесь пересекаются транспортные магистрали, ведущие с Востока на Запад, с Юга на Север.

Ислам КАРИМОВ

В эти дни полным ходом идет подготовка к великому празднику - 20-летию независимости нашей страны. И когда заходит речь о достигнутых успехах, то в первую очередь перед нашими глазами встают колоссальные изменения, огромная созидательная работа, которая проведена в железнодорожной сфере. Самые передовые страны мира признают, что железные дороги Узбекистана превратились в современную транспортную систему, основанную на высоких технологиях. Конечно, все это достигнуто не просто так. Все это достигнуто благодаря мужественному труду, упорной борьбе на пути обеспечения высокого уровня жизни нашего народа, светлого будущего страны, дальновидной политике.

Чтобы глубже прочувствовать это и понять, придется вспомнить ситуацию в республике, сложившуюся в 80-е годы прошлого века. Как и во всех отраслях, в железнодорожной системе начинался кризис. В результате того,

что в течение многих лет железной дороге не уделялось должного внимания, скопилось очень много проблем. Поезда нередко нарушали расписание движения при перевозке пассажиров между городами и республиками. При транспортировке грузов, в использовании вагонов царила бесхозяйственность, было много случаев посягательства на государственное имущество и собственность клиентов. Летом в вагонах было жарко, зимой холодно, простыни и одеяла от частого использования обветшали, стекла вагонов были разбиты, они были перекрыты железными решетками, напоминающими тюремные.

Такое сложное положение в экономике нашей республике и социальной жизни наносило серьезный ущерб и вылилось в крупную проблему. Обратим внимание на некоторые сведения.

В 1990 году было отправлено на 6 % меньше грузов, чем в 1989-м. В частности, отправка нефтепродуктов уменьшилась на 0,4 млн. тонн или 4,2 %, минеральных удобрений - на 0,2 млн. тонн или 4,5 %, хлопковолокна на 150 тысяч тонн или 10,8 %, лесоматериалов на 26 тысяч тонн или на 24,3 %.

Основных причин такого положения было немало. Это и отсутствие должного внимания в течение многих лет железной дороге, и необходимость срочного реформирования отрасли, и крайне устаревшие локомотивы и вагоны, и беспомощное положение ремонтной базы. В основе всего этого лежало равнодушное, как к пасынку, отношение к судьбе Узбекистана, к судьбе нашего народа.

Стало ясно: если срочно не рассмотреть проблемы, сложившиеся в железнодорожной сфере, и не принять соответствующие меры, то положение еще более ухудшится. 25 февраля 1991 года руководитель нашей страны собрал представителей отрасли. Ситуация была тщательно проанализирована. Были определены срочные меры для того, чтобы добиться в отрасли крутого поворота к лучшему. Были намечены очередные задачи.

В момент, когда принимались меры по улучшению сложившегося положения, бывший Союз разрушился. Наша страна стала независимой.

Между новыми независимыми государствами начались трения в связи с тем, что не были отрегулированы правовые основы сотрудничества в железнодорожной отрасли, и как результат - появились еще более сложные проблемы.

В те времена подготовке местных кадров уделялось мало внимания, а возможность отъезда инженерно-технических работников отрасли еще более усложнила ситуацию. К тому же ремонтная база была расположена в основном в бывшем центре. Сто процентов запчастей производилось за пределами Узбекистана. Они привозились методом «бартера» вовсе чуждым нашим интересам, что наносило большой финансовый ущерб экономике Узбекистана.

Самый сложный вопрос был связан с тем, что транспортные коммуникации проходили через территории соседних республик. И на южном направлении, и на северном направлении грузовые поезда удерживались безо всяких оснований. В результате руководители наших железных дорог отправлялись на пограничные станции, мучались месяцами, чтобы решить те или иные проблемы. Образно говоря, в некоторых направлениях нам приходилось в свой двор проходить через двор соседа.

Президент нашей страны, чтобы устранить эти проблемы, выдвинул политику создания единой национальной железнодорожной сети, во главу угла поставив подготовку кадров. Немаловажно было наладить промышленное производство на железных дорогах Узбекистана, модернизировать имеющуюся технику и технологию, строить альтернативные дороги. Это и понятно, ведь в связи с тем, что наша страна не имеет выхода к морю, ее экономика во многом связана с развитием железной дороги.

ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ ВОССТАНАВЛИВАЕТСЯ

В срочном порядке были приняты соответствующие правовые и организационные меры по сохранению материально-технической, ремонтной базы, локомотивного и вагонного хозяйства, созданию единой национальной железнодорожной сети. Не выпускать из рук наши вагоны и тепловозы,

стоящие на территории других республик, вернуть их, крепко держать узду железнодорожной отрасли, которая считается ведущей системой экономики страны, - все это решало многие вопросы.

Проблемы, оставшиеся от бывшего строя, были настолько запутанными и сложными, что для их решения нужны были большая проницательность и мудрость. Были и такие страны, которые, заявляя: «Я теперь независима!», ставили преграды на железнодорожных путях, которые тесно были связаны друг с другом, и предъявляли необоснованные требования. Эта недалёковидная политика могла привести только к разрыву социально-экономических отношений между государствами. Именно в это время на очередном заседании Совета руководителей государств СНГ, по инициативе Президента нашей страны была сохранена единая целостность железных дорог, и эта система через Совет СНГ по железным дорогам, который последовательно функционирует все эти 20 лет, решает большие вопросы.

В первые же годы независимости Узбекистан с целью создания хороших условий для развития и укрепления международных транспортных и экономических связей принял ряд организационно-правовых и практических мер. В чем они заключаются?

«Во-первых, мы прекрасно осознаем, что инвестирование в транспортные коммуникации — дорогостоящий и малоприбыльный бизнес, -сказал Президент нашей страны. - Тем не менее, Узбекистан за счет собственных ресурсов начал строительство двух крупных и стратегически важных железнодорожных магистралей: Навои — Учкудук — Султануиздаг — Нукус, протяженностью в 342 км, и Гузар — Байсун — Кумкурган, протяженностью в 223 км... Введение их в эксплуатацию позволит не только открыть доступ к богатейшим запасам природных минералов, снизить затраты на транспортные перевозки внутри республики, но и обеспечит выход к морским портам, к международным транспортным коммуникациям».

С точки зрения развития международных связей большим успехом Узбекистана было то, что республика имела энергетические, коммуникационные, водные системы, единую железнодорожную отрасль.

С целью создания самых коротких надежных транспортных путей, обеспечивающих выход к соседним государствам и Мировому океану, особое внимание стало уделяться международным системам транспортных связей. Потому что благодаря географическому положению нашей республики в течение нескольких десятилетий наши экономические связи с зарубежными странами в основном осуществлялись через железную дорогу. Груз перевозился через порты бывшего Союза, расположенные на берегах Черного, Балтийского, Японского и Северного морей. В связи с тем, что перевозка грузов по данному транспортному пути обходилась дорого, транспортная коммуникация в Южном направлении осталась неразвитой.

Как отметил руководитель нашей страны, глубокие и последовательные политико-экономические процессы, происходящие в современном мире, особенно в нашем регионе, требовали наряду с рациональным использованием действующих транспортных путей, открытия и освоения новых эффективных направлений, которые связывали бы с крупными международными рынками и формирующимися новыми перспективными рынками.

Это отвечало долгосрочным общим интересам, помогало обеспечивать широкое использование богатых естественных залежей и ресурсов минерального сырья, также служило гарантией стабильного социально-экономического развития нашего государства и открывало новые возможности для расширения гуманитарного сотрудничества.

Один из этих крупных проектов - это новая линия по направлению Навои-Учкудук-Мискин-Турткуль-Султан Увайстог. Выполнен большой объем работ по строительству новой железной дороги, согласно постановлению Кабинета Министров.

То, что с первых дней независимости уделялось большое внимание интенсивному развитию системы транспорта и коммуникаций, коренному улучшению перевозки грузов и оказанию услуг- пассажирам, строительству новых путей, таких, как вышеназванные, - все это дало возможность для стабильного развития нашей экономики.

РАДИ ИНТЕРЕСОВ НАРОДА И ПРОЦВЕТАНИЯ РОДИНЫ

Завершение проекта создания единой железнодорожной системы дало возможность комплексно осваивать залежи полезных ископаемых, облегчить поездки людей, развивать малый бизнес, посадить новые сады, создать фермерские хозяйства, открыть сотни рабочих мест. Введение в эксплуатацию нового железнодорожного направления, особенно прохождение его через пустыню Кызылкум, сыграло важное значение в своевременной доставке народно-хозяйственных грузов, для блага области. Только в одной Навоийской области создано 15 станций, десятки жилых микрорайонов, пунктов бытового обслуживания и школы.

До сих пор я помню слова, которые сказал ветеран труда, проработавший в отрасли 40 лет, отправившийся в первом поезде, который прошел по линии Навои-Учкудук-Султон Увайстог-Нукус:

- Во времена бывшего Союза 114- километровая железная дорога близ Термеза была построена с трудом за девять лет. К тому же местные руководители годами ездили в Москву, чтобы начать строительство и добиться выделения соответствующих средств. Поэтому я считаю, что введение в эксплуатацию этой новой железнодорожной линии - результат независимости, дальновидности руководителя нашей страны, результат начатых благородных дел. Не случайно значение новой железной дороги сравнивается с зерновой и нефтяной независимостью. Благодаря тому, что поезда, идущие по этому направлению, обходят территорию граничащих стран, экономятся валютные средства, которые нужно было заплатить, чтобы перевозить грузы через соседние государства. Также прекращена лишняя волокита с оформлением документов, связанных с доставкой на места через

соседние страны химических и минеральных удобрений, стройматериалов, производимых в нашей стране, экономится время.

МОСТЫ НЕЗАВИСИМОСТИ

Важной частью программы создания единой национальной железнодорожной транспортной системы стало еще одно сооружение. Это величественный мост через Амударью. По инициативе руководителя нашей страны он построен за короткий срок и сдан в эксплуатацию 12 марта 2004 года. Это гигантское инженерное сооружение имеет важное стратегическое значение, которое связывает Каракалпакстан и Хорезмскую область со столицей нашей страны - городом Ташкентом и другими территориями. Уже само название реки Джайхун говорит само за себя - Непокорная река. Работы по возведению этого большого моста не прекращались ни в зимнюю стужу, ни в летнюю жару. Но и течение не приостанавливалось ни на минуту. Словно вступили в единоборство человек и река. И победу одержал человек. Мост построили наши железнодорожные специалисты, опираясь на свои силы, потенциал и мастерство. Глава нашего государства на мероприятии, посвященном открытию грандиозного сооружения, отметил это с особой гордостью.

Мост длиной в 681 метров позволил сократить время движения поездов по маршруту Ургенч -Ташкент на 5,5 часа, и сократил расстояния на 300 километров, а также позволил сэкономить миллионы долларов США, которые ежегодно уплачивались за транзит. Также он служит освоению полезных ископаемых в Северном регионе нашей страны, созданию новых рабочих мест, способствует благоустройству жизни людей, проживающих здесь, повышению их благосостояния. Положительный эффект этого сооружения чувствует каждое хозяйство и организация, каждая семья на своем примере. Сегодня через этот мост по различным направлениям не прекращается движение межгосударственных и местных поездов.

Накануне 20-й годовщины независимости в рамках программы развития туризма по Великому Шелковому пути в этом направлении налажено движение скоростного пассажирского поезда, связывающего два древних города - Бухару и Хиву. Мечта руководителя нашей страны о том, что с введением в эксплуатацию моста появится возможность решить многие нелегкие проблемы, сэкономить большие средства, видеть перспективу, стоящую перед нами, претворилась в жизнь. Грузы, так необходимые для развития экономики и народного хозяйства области, доставляются своевременно. В свою очередь производимая здесь продукция также доставляется в соответствующие места назначения в кратчайшие сроки.

На торжественном мероприятии, посвященном открытию моста через Амударью в Хорезмской области, глава нашей страны обратил внимание на лозунг **«Мы никому и ни в чем не уступим»**. Это многие хорошо помнят. Да, если посмотреть на исторические дела, которые осуществляются сегодня в Узбекистане, и глубоко подумать, то кому мы и в чем уступаем? **НИКОМУ!!!**

ВАГОНЫ УЗБЕКИСТАНА

Когда наш Президент посетил Ташкентский Центральный железнодорожный вокзал и осмотрел поезд «Регистан», движение которого только налаживалось, особо отметил, что в нем надо установить сиденья, как в «Мерседесе», что наши люди должны ездить в самых лучших поездах. И в этом пожелании отражалась забота о том, чтобы мы никому и ни в чем не уступали, о том, чтобы создать народу достойные условия, чтобы наши люди ездили в современных поездах, как в самых развитых странах. Без сомнения, когда подписывалось соглашение о кредитах в 1996 году правительством Узбекистана и Японским внешнеэкономическим фондом сотрудничества, преследовалась эта же цель. По результатам тендера, который был объявлен в 1998 году, генподрядчиком была назначена Корпорация «Марубени». Раньше на месте этого завода существовало маленькое предприятие, на уровне депо, ремонтирующее вагоны. У Японии был получен кредит в

размере 6,102 млрд. иен для того, чтобы превратить завод по ремонту пассажирских вагонов в современное предприятие. Согласно договоренности, в начале XXI века, накануне праздника Навруз это предприятие было сдано в эксплуатацию.

В 2001 году, когда завод вошел в строй, было признано **«Узбекистан еще в одной сфере из импортера превратился в экспортера»**.

На сегодняшний день завод успел самостоятельно освоить выпуск прекрасных и современных вагонов, отвечающих мировым стандартам, и стал обладателем международного сертификата. Все современное оборудование, привезенное из развитых стран, таких, как Германия, Япония, Нидерланды, Польша, Великобритания, Финляндия и Канада, эксплуатируется на основе высоких технологий и производит самые современные пассажирские вагоны не только для нашей страны, но и для заказчиков других стран.

3.4.El vocabulario explicativo

Abdurajman-pari — el señor de la apuesta, los seres míticos que habitan en скобочной la pena Kaf y en el jardín fantástico Iram,

Alacha — de algodón rayado o полушелковая la tela. Artesano las producciones.

Ayvan — la terraza a la casa, el alero.

Aconit — la planta venenosa medicinal.

Aksakal — (es literalmente por "de barba cana") — el anciano, cientos antiguos.

Aleksanrskiy list — el purgante.

Ali — cinco profetas Mujammed y su primer sucesor en халифском el trono.

Alif — la primera letra del alfabeto árabe.

Almazar — la calle en Tashkent.

Alyor — la cancioneta cumplida con el vaso en la mano, en calidad del brindis.

Alchik — el hueso en la articulación de la rodilla de la pata trasera del carnero, el ternero y semejante se Usa como el dado.

Amirkan — alterado América.

Arik — acera

Afandi — (es literalmente "el señor") — hay el tipo De Nasreddin-afandi, un héroe glorificado de los cuentos populares uzbekos y las anécdotas.

Ajmadiy — см. «Muhammadiy».

Ashichki — el juego en el hueso.

Balajana — la superestructura fácil sobre el primer piso.

Batman — la medida del peso que se conmovía en las esferas diferentes de la Asia Central de dos hasta once pudes.

Batman-batman — el tipo de la lucha.

Bay (Boy)- hombre conocido y rico

Beshik — la cuna de madera.

Buva - Literario - "la tía" o «Bobo» — el abuelo, el abuelo.

Buz — la tela de algodón ruda de la producción artesana.

Buza — la bebida alcohólica fabricada del mijo, el arroz menudo etc.

Burgachit — el percal en el lunar menudo.

Encontrar a la madre en Uchkurgan — la expresión correspondiente aproximadamente al ruso «conocer, donde los cánceres inviernan». En el texto — el juego de palabras,

Gassal — la persona, que se ocupa de la lavadura de los difuntos.

Gog y Magog — las tribus legendarias, que, por las representaciones de los geógrafos antiguos y medievales, habitaban lejos en algún lugar en el este,

Gudzha — el bodrio de limpiado dzhugari o el trigo.

Guza — la cajita de algodón que no ha madurado.

Guzapoya — el tallo o los arbustos del algodnero, y que es quitado el algodón. Se usaba como el combustible.

Darbaza — La puerta.

Dastarjan — el mantel. El significado portátil — el ofrecimiento, que es expuesto en el mantel.

Devanbegi — el trimestre en Tashkent viejo.

Derviche — el monje musulmán que mendiga.

El campesino — el campesino, el agricultor.

Dzhabrail — (el nombre bíblico — Gavril), el ángel, el mensajero de Alá,

Dzhigit — el joven, el muchacho, la persona joven. Portátil — «удалец».

Dzhida — el árbol con los frutos comestibles acerbos.

Dzhin — el espíritu del mal.

Dzhinni — el alienado obseso

Dzhugari — el sorgo, la gramínea.

Dzhumalik — el paseo de fiesta con motivo del viernes, el día del descanso a los musulmanes; dinero, que son dados a la fiesta.

Dzhuft-kaptar — el apodo, el significado literal — «un par al gol bate».

Domla — (el lit. «Domulla») — "el maestro", el recurso respetuoso a formado con la persona.

Duval — la cerca, como regla, глинобитный.

Duvana (alterado "el devoniano") — chiflado, poseído, obseso.

Duma (es visto, del ruso "el pensamiento") — el adaptador al nombre, que significa que la persona ocupa un puesto electivo.

Yor-yor — el nombre de la canción de boda.

Dzhulan — la ave canora de la familia de los alcaudones.

Zomm — el animal mítico.

Zujra — el nombre del planeta Venus.

Imán — el instructor espiritual a los musulmanes, la persona que dirige la oración en la mezquita.

Imbir — la planta herbácea tropical que contiene los óleos etéricos. De su rizoma es obtenida la especia del mismo nombre.

Irán da Turan — la combinación estable de folclor empleada cuando quieren dar la representación sobre los espacios grandes. Se usa en la enumeración con otras combinaciones análogas, por ejemplo, «el Grado y Machin», «Maymona y Maysara» etc. Tal enumeración significa como si "todo el mundo" o "de todas partes".

Irán — el estado en Asia. Turan-esfera en la Asia Central al este del Mar Caspio.

Irbit — la ciudad en Siberia, donde, a partir del siglo XVII, eran pasadas las ferias mayores anuales. El florecimiento ирбитской las ferias — el fin del siglo XIX.

Iso beato — Jesucristo, a los musulmanes se considera como el profeta.

Iskander Zulkarnayn — (es literalmente "Iskander Dvurogy") — Alejandro de Macedonia. Por leyenda oriental, ha construido la pared enorme para la defensa de la invasión de los pueblos bárbaros de Goga y Magoga. A veces con esta pared mítica embrollaban Gran Muralla China.

«La historia de los profetas» — es visto, se trata del libro de las vidas de los santos musulmanes y los profetas, el Ragbuzi, que pertenece a la pluma.

Ichigi — сапожки sin talón firme y el tacón, con la suela suave, corren con kavush o los chanclos.

Ichkari — la parte interior de la casa, donde estaban las mujeres y los niños.

Ishan — el clérigo musulmán del alto rango.

Kaaba — la mezquita en Meca, donde se encuentra la piedra sagrada negra del origen meteórico — la sagrada musulmana.

Kavak — la calabaza

Kavun-sail — el viaje por la ciudad, al melonar, con el objetivo de comer melón.

Kavushi — los chanclos de cuero.

Kaziy — el juez que juzgaba por las leyes del chariat.

Kazi — el embutido de la carne de caballo.

Kalandar — el derviche que peregrina.

Kepchik — la llanta por un lado cubierta por la piel.

Kontor — alterado "el empleado de oficina".

Kapkir — la espumadera.

Kappan — el nombre del trimestre en Tashkent viejo.

Karatash — la calle en Tashkent.

Karnay — el instrumento musical, el tubo grande de cobre.

Karnaychi — el músico jugador en Karnay.

Kasida — la obra poética del carácter elogioso, la oda.

Kaf — la montaña fantástica.

Insurrección Kashgarsky — la insurrección en Kashgarii a finales del siglo XIX contra »el dominio chino.

Ketman — el género de la azada con el corte ancho.

Cori — el lector del Corán que sabe de memoria el peso el Corán.

Koshma — el fieltro derribado de la lana

La urticaria — se considera que el enfermo de la urticaria para ponerse bueno, debe dar al asno de la avena, estando al animal por la espalda.

El estiércol seco — el estiércol que ha secado del ganado de cuerna o los caballos, va al combustible.

Kishmish — las pasas fabricadas de la uva menuda sin huesos,

Kurash — la lucha.

Kurgantagi — el nombre del trimestre en Tashkent viejo.

Kurgancha — la fortaleza pequeña o simplemente la hacienda rodeada por la pared.

Kurpacha — la manta estrecha de algodón, el lecho.

Kurt — la leche agria filtrada, secada en forma de las bolitas pequeña.

Kushik — la canción, la chastushka.

Kibla — la parte, donde está situado Kaaba, se vuelven allá los musulmanes de cara durante la oración.

Lagman — los tallarines sin caldo con la carne picada asada.

Lapar — la **chastushka**.

Lagan — el plato grande con el fondo plano,

Maddah — el narrador de las historias sagradas, el predicador.

Madzhomi — el área para las reuniones oracionales en Tashkent viejo.

Mazandaran — la esfera en Irán del nordeste, **Prikaspy** del sur.

Maymonada Maysara — (cm. «Irán sí Turan»). Maymona — la ciudad en Afganistán, Maysara (Maysor) — la esfera en India.

Makkatulla — Meca (es literalmente «Meca divina»),

Makom — el nombre cada uno seis partes de la obra uzbeka clásica pública musicalmente-vocal «shashmakom».

Manty — los grandes pelmeni cocidos en el vapor.

Mallyajan — el Jan de Kokand.

Mazjaraboz — el clown, el comediante.

Matrap — la red de mano con la mano larga para la caza de los pájaros, habitualmente — las codornices.

Majalla — el trimestre de la ciudad.

Mashkichiri — la papilla abrupta de маша y el arroz.

Mashrab — el poeta-volnodumets. Por la leyenda, ha nacido en Andiján, era el derviche. Por las fustigaciones valientes de los opresores del pueblo es ajusticiado en Balhe.

Mashjurda — el bodrio de mash con la adición de arroz сечки.

Seminario conciliar musulmán — el establecimiento de enseñanza musulmán espiritual.

Meca y Medina — las ciudades sagradas de los musulmanes. Se encuentran en el oeste de Arabia Saudí.

Mindi-mindi-juego infantil en los camellos. Jugador van en la espalda uno a otro.

Reconcilia — la moneda menuda, equivalía los cuartos tanga, es decir cinco copecas.

Mirsak— la ropa de viejas.

Mudarris — el profesor del seminario conciliar musulmán.

Mola — el sacerdote musulmán.

Munkar y Nakir — los nombres de dos ángeles como si que someten el interrogatorio de los difuntos en la tumba.

«**Mujammadiy**» — (cm. También «Ajmadiy», «Mustafa») — дервишеские las órdenes. Kalandar de Ishanbazara eran puestos en la ropa "desmontable", que llevaban los derviches de las órdenes diferentes.

"**Mustafa**" — cm. «Mujammadiy».

Murid — el continuador, el alumno de ishan, el jeque o el festín.

Namaz — las oraciones obligatorias musulmanas hechas cinco veces al día: Bomdod — la primera oración, de la mañana, Peshin — de mediodía, Asr — la oración ante la escala del sol, Shom — la oración después de la escala, Jufton — la oración de noche, ante el sueño.

Nas, nasvay — el tabaco especialmente preparado puesto bajo la lengua.

Nauruz — el día del nuevo año, pero el calendario musulmán solar (coincide con el día del equinoccio de verano, el 21 de marzo).

Nishalda — el plato dulce de la clara de huevo batida con el azúcar y la saponaria.

Del Ob de los nonetos — la galleta de la masa agria.

Ota, otadzhan - el padre, el recurso cariñoso, respetuoso al mayor.

La alfombra — el tapiz sin pelo.

Pakir — la moneda menuda, dos copecas.

pashmak-turrón — la clase del turrón fibroso preparado del tormento, la grasa y el azúcar.

Pir — el instructor espiritual, el jefe de la comunidad religiosa.

Pichakchi — el maestro que fabrica los cuchillos.

Pachcha — el recurso respetuoso.

Ramazán — el nombre del noveno mes del año lunar musulmán, durante que los musulmanes observan el puesto (ayuno).

Sagra — el chagrín, la piel firme de la elaboración especial.

Sail — la fiesta popular.

La esfera de Sayram — ahora la región de Sayram de la esfera De Chimkent (Kazajistán Del sur).

Salam salam aleykum — «sí será el mundo sobre usted», распространённое en el este el saludo.

Samsa — el pastelillo cocido, habitualmente con la carne.

Saratan — el nombre del cuarto mes del año musulmán solar. Corresponde al período del 22 de junio el 21 de julio.

Shashlik — pincho nacional comida de Uzbekistan se preparan de carne

Sajarlik — la comida, que aceptan en la medianoche durante el puesto.

Sirat — «delgado, como el cabello, y agudo, como la espada, el puente echado sobre el infierno y el presentador en el paraíso». Según las afirmaciones religiosas, por él pueden pasar sólo los hombres píos no sobrecargados por los pecados.

Sori — la cama de madera como la tarima

Suleymon (Solomon) - puro — el santo-protector de los barberos.

Sunbula — el nombre del sexto mes del año solar, corresponde al período del 22 de agosto el 21 de septiembre.

Supa — la elevación de barro convenida en el jardín o en el patio,

Surnay — el instrumento musical público un poco que recuerda a la flauta.

"Sufi Allayar" — se tratan del libro de los versos del poeta Sufi Allayara popular religioso. En la escuela musulmana servía al libro para la lectura.

Sufi (o el almuédano) — el servidor de la mezquita que llama a la oración.

Tabib — el curandero.

Tal — el sauce остролистая.

Tanap — aquí: la medida de superficie. En las regiones diferentes de Uzbekistán era distintas — de uno sexto hasta la mitad de la hectárea.

Tandyr — el horno de barro para выпекания de las galletas.

Tandyr-kebab — el shashlik picado preparado en tandyr.

Tanga — la moneda de plata dignidad en 15 copecas en Bujará, 20 copecas — en Tashkent y Fergana.

Tashkari — la parte exterior, que limita con la calle, de la casa.

Tesha — un pequeño destal.

Tik — la tela de algodón.

Por aquella es el festín con motivo de la boda, el corte.

Ulak — la competición konno-deportiva, que participantes arrancan uno a otro el canal de cabrón

Ulamó — la parte superior del clero musulmán.

Umach — el bodrio, con los trozos menudos del test.

Usma — la planta, que contiene el colorante empleado para la coloración de las cejas. Se llama así el tinte mismo para las cejas.

Usto — el maestro.

Ustodi Avval — el libro de texto para la escuela inicial musulmana,

Fátima — la hija de Mujammed.

Jadzh — la peregrinación a Meca.

Jadzhi — el musulmán que ha hecho la peregrinación a Meca.

Jadzhi Rushnai — el lugar en Tashkent viejo.

Jait — la fiesta musulmana.

Jalvaytar — el plato dulce preparado del tormento, el aceite y el azúcar.

Jol-parang - El apodo (las Trenzas — el nombre propio, parang — la materia de seda brillante), de que se desprende que esta persona era ткачем de una alta calificación.

Jasan y Jusan — los nietos de Mujammeda, los mellizos.

Jasti Ukosha — la mezquita y Tashkent.

Jauz — el estanque, el aljibe artificial.

Jafiz — el cantante.

Jaftiyak — (es literalmente «uno séptimo») — los lugares elegidos del Corán. El libro servía al libro de texto en la escuela musulmana.

Jashar — la ayuda mutua voluntaria pública en trabajos cualesquiera.

Jorasan — la esfera que ocupaba la parte del territorio de Irán actual y Afganistán, era en la edad Media el estado independiente.

Judzhra — una pequeña camareta, la celda habitable al seminario conciliar musulmán.

Jukacha — el vaso pequeño cerámico.

Jum — el jarro grande de barro para el almacenaje del agua, el aceite y semejante

Jumdana — el horno para la cocción del ladrillo y las alfarerías.

Jurdzhun — la alforja.

Jurilika — (es literalmente «la bella, la hechicera, la hada») — se trata, por lo visto, sobre el libro popular público «Jamro y Jurlika».

Jurmacha — горшочек para квашения de la leche, la vasija de barro.

Jushvakt — (literalmente "alegre") — el percal abigarrado rojo.

Jyk — la exclamación, por que arrear al asno.

Chalma — el sombrero de hombre a los musulmanes, el paño envuelto alrededor de la cabeza. Corre encima del gorro, el fez, la tubeteica.

Chigatay-darbaza — unas de la puerta de la ciudad de Tashkent.

Chidaganga chikargan — (literalmente «es inventado para aquellos, a quien por los medios») — delgado плательная la tela.

Chilim — el narguile, el aparato para el fumar del tabaco a través del agua.

Chin y Machin — el nombre del territorio que incluía China del sur. El Tibet y Oriental. Turkistan.

Shawla — el arroz con leche con la carne, la cebolla y la zanahoria.

Shalcha — pequeño домотканый el tapiz pequeño sin pelo.

Chariat — la bóveda de las leyes musulmanas religiosas, delincuentes, civiles y las reglas fundadas en el Corán.

Sharbat — la bebida dulce, el jarabe.

Shirkavak - la sopa de leche con la calabaza.

Shirmoy non— la galleta sobada.

Yalavkashi— los servidores en дервишских los conventos.

Yalankari — el trimestre en Tashkent viejo.

Yakubbek — el jefe de la insurrección de Kashgar.

Yalla — la canción, la cancioneta en el ritmo de baile.

Yallachi — la cantante y la bailadora especialmente invitada sobre aquella.

Conclusión

De todos los poderes con que cuenta el hombre para su desarrollo tal vez ninguno es más amplio y vigoroso que el lenguaje. Debido a eso, la humanidad aspiró siempre a poseer conocimientos profundos y multilaterales de la lengua, siendo ésta un instrumento importante en las relaciones humanas.

Los problemas de elegir una palabra adecuada, de manejar el idioma preocupaban a la gente desde tiempos remotos.

Hace más de dos mil años fue precisamente la Retórica griega la que determinaba las reglas de la actividad literaria. Esta Retórica había sido heredada por nosotros en la variante romana.

La Retórica es una ciencia ligada con el arte de componer discursos, oratorias y atendía, en primer lugar, las necesidades de juristas y, luego, las de estadistas, etc.

En el párrafo anterior ya hemos intentado demostrar que la traducción como ciencia lingüística independiente empezó a formarse en los años 20—30 de nuestro siglo con la publicación de algunos tratados teóricos que determinaron su campo de estudio, sus tareas y métodos de análisis.

El objeto de la traducción es idéntico al de otras ciencias lingüísticas (lingüística general, historia del idioma, lexicología, etc.) y radica en el estudio del idioma (el sistema idiomático en general) y también del habla. Pero la traducción estudia la lengua y el habla con un enfoque especial, es decir, posee su propio aspecto de estudio. Partiendo de los objetivos que persigue nuestra ciencia, se han definido tres orientaciones fundamentales de investigación: 1) traducción de la lengua (descriptiva, tradicional, estructural). Todos los términos son sinónimos equivalentes; 2) traducción del habla, o funcional; 3) traducción literaria, o de la descodificación.

El problema de relacionar estos dos aspectos es casi eterno en la filología.

Volviendo al período de formación de la traducción como ciencia, se descubre que la traducción lingüística se remonta a la escuela ginebrina, mientras que la traducción literaria tiene su origen en la escuela idealista alemana.

Hasta hoy existe una interpretación ampliada del término "traducción" cuando ése se refiere también a las bellas letras lo que se explica por poseer ambas ciencias, la traducción lingüística y lo literaria de investigación comunes: 1) la lengua literaria en una época determinada de su desarrollo: 2) el lenguaje poético como una forma especial de comunicación que tiene sus propias regularidades: 3) las particularidades del estilo de un escritor que representan un cierto sistema que se diferencia de otros sistemas.

Actualmente, los problemas de la traducción, sobre todo los de la funcional, representan un campo de profundos estudios donde se centra la atención de los científicos europeos.

La traducción española, según opinan los propios lingüistas españoles, anda atrasada en la solución de estas cuestiones en virtud de las peculiaridades específicas de la lingüística española tradicional.

Se ha agudizado este fenómeno en el período de postguerra, porque, según la afirmación de D. Catalán, "los lingüistas peninsulares siguieron conformándose con el papel de espectadores en la transformación de la lingüística ocurrida en los últimos decenios, sin decidirse a escribir obras de carácter teórico" (76, p. 327). Otra debilidad de la traducción ibero-románica fue el prolongar la orientación localista de sus investigaciones, lo que fomentó un "nacionalismo lingüístico", que encontró su reflejo en la fisonomía de la traducción. Quizás sea interesante acordarnos de estas palabras de M. Criado de Val: "Durante más de un cuarto de siglo, la gramática histórica y la dialectología han sido las únicas preocupaciones de nuestros lingüistas... Mientras el francés contemporáneo era analizado y difundido hasta la saciedad, seguía como máxima autoridad española la Gramática indudablemente arcaica, de la Academia" (79. p.10).

La Retórica fue la que, con un enfoque expresivo, dio inicio al estudio de la oración, sus tipos y el carácter de enlace entre las partes de la oración. En la retórica se investigó, en primer término, el problema de la disposición de las partes de la oración (hipérbaton) y la estructura de la cláusula (período).

Actualmente el estudio del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se ha ampliado considerablemente, comprendiendo, entre otras cosas, el análisis de las relaciones sintácticas entre las partes de la oración.

La traducción de la lengua se ocupa de los recursos sintácticos expresivos; éstos originan una organización especial de la cláusula que se diferencia de la estructura neutral gramatical de la oración, determinada en gran parte por las leyes del juicio. Para comprender la esencia del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se debe partir del concepto de la norma. Como hemos mencionado, entendemos por normas de la lengua determinadas reglas fonéticas, morfológicas, sintácticas y traduccions, cuya alteración puede percibirse no tanto como una equivocación, sino como una desviación consciente. Estas desviaciones que se basan en los procesos reales del idioma, pueden inicialmente marcar el estilo individual de un autor, convirtiéndose luego en típicas y vigentes en la traducción y la gramática.

La Retórica fue la que, con un enfoque expresivo, dio inicio al estudio de la oración, sus tipos y el carácter de enlace entre las partes de la oración. En la retórica se investigó, en primer término, el problema de la disposición de las partes de la oración (hipébaton) y la estructura de la cláusula (período). Actualmente el estudio del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se ha ampliado considerablemente, comprendiendo, entre otras cosas, el análisis de las relaciones sintácticas entre las partes de la oración. La traducción de la lengua se ocupa de los recursos sintácticos expresivos; éstos originan una organización especial de la cláusula que se diferencia de la estructura neutral gramatical de la oración, determinada en gran parte por las leyes del juicio.

Para comprender la esencia del aprovechamiento estilístico de la sintaxis se debe partir del concepto de la norma. Como hemos mencionado, entendemos por normas de la lengua determinadas reglas fonéticas, morfológicas, sintácticas y traduccions, cuya alteración puede percibirse no tanto como una equivocación, sino como una desviación consciente. Estas desviaciones que se basan en los procesos reales del idioma, pueden inicialmente marcar el estilo individual de un autor, convirtiéndose luego en típicas y vigentes en la traducción y la gramática.

Lorca siempre se comparaba con un niño en lo inocente y espontáneo que era, así hablaban de él sus amigos (Luís Cernuda: “Si alguna imagen quisiéramos dar de él, sería la de un río, siempre era el mismo y siempre era distinto, fluyendo inagotable, llevando a su obra la cambiante memoria del mundo que él adoraba. Su poesía es libre y espontánea como fuerza natural, como un árbol o una nube, también misteriosa con la de ellos”. J.M. Lorera: “La simpatía de Lorca era su poder central de comunicación y vitalidad. Esa espontaneidad que le lleva a conectar muy bien con los niños, ya que él no dejó nunca de serlo.”). Y ahora, acordémonos de ¿qué impresión del tiempo teníamos cuando eramos niños? Lo pregunté a unas veinte personas de distinta edad, profesión y nacionalidad y todos me respondieron una sola cosa: “En la infancia el tiempo no se movía, parecía infinito. Se cambiaban las cosas, se mudaban los días y las noches, pero el tiempo no se movía. No existía futuro ni pasado. Sólo un presente inacabable”. Así todos lo sentimos en la infancia. Así, según Lorca, lo siente un poeta, porque lo más importante es el niño que vive en su corazón. Creo, que por eso encontramos tantos ejemplos del tiempo inmóvil en la obra de Federico. Pastor va y viene. Pero el niño es eterno, porque su tiempo es eterno, es un espacio vibrante o un punto profundo, pero siempre es la eternidad. Pero, si el tiempo inmóvil es el de niño, ¿Qué es un tiempo – hueco, si puede compararse con estos tipos temporales o no? En el “Poeta en Nueva York” la inmovilidad del tiempo es la del hueco y también puede ser comprendida como un espacio con pulso ardiente, pero es un espacio muerto y falso. Aquí no hay lugar para la infancia. Los niños aquí se pierden, se mueren. El niño Stanton se queda sólo en su casa, su hermanita se ahoga en un pozo, el hijo de la “Iglesia abandonada” ya no volverá. Un niño muerto es la eternidad muerta, el tiempo muerto. No hay pasado, porque el pasado, la infancia, se ha roto. Pero tampoco hay presente, porque todo lo presente es falso. Sólo existe la grande tensión al futuro. Porque un tiempo muerto no es eternidad, el hueco tiene que ser rellenado con algo. La vientre del tiempo quiere tener un hijo, acabando con esta eternidad falsa. Acordarémonos de la conferencia sobre la Imaginación, inspiración y evasión en la que el poeta explica la inspiración como un estado en el que “las cosas son porque

sí, sin que haya causa ni efecto especiales” y el hecho poético “no se puede controlar con nada. Hay que aceptarlo como se acepta la lluvia de estrellas. Pero alegrémonos de que la poesía pueda fugarse, evadirse, de las garras frías del razonamiento”. Vamos a comparar este fragmento con el otro, de la conferencia sobre las nanas infantiles: “El niño...está obligado a ser un espectador y un creador al mismo tiempo, ¡y qué creador maravilloso! Un creador que posee un sentido poético de primer orden. No tenemos más que estudiar sus primeros juegos, antes de que se turbe de inteligencia, para observar qué belleza planetaria los anima, qué simplicidad perfecta y qué misteriosas relaciones descubren entre cosas y objetos...” El niño real y el poeta puro son casi lo mismo. Ambos crean su propia realidad, pero esta realidad es “realísimo mundo de los sueños” que para ellos no es imaginación, sino el hecho poético creado no por intelecto, sino por la inocencia del autor. Aunque muchas de las ideas expuestas en este trabajo serían matizables y muchas de ellas han sido matizadas de hecho por los autores que las han expuesto, creo que las principales conclusiones a las que se puede llegar de acuerdo con el estado actual de los estudios sobre la metáfora podrían ser las siguientes:

- La metáfora es un mecanismo lingüístico que consiste en usar un término que literalmente significa un objeto, accidente o acción para significar un objeto, accidente o acción diferentes.
- Este mecanismo lingüístico tiene relevantes efectos estilísticos, estéticos y cognitivos.
- Los demás tropos serían clases particulares de metáfora, aunque algunos de ellos –especialmente el eufemismo– llevan a cabo funciones sociales sin las que la convivencia en sociedad sería difícilmente imaginable.
- La metáfora no se da en un término aisladamente considerado, sino en la medida en que ese término esté enmarcado en una preferencia.
- El significado exacto de una preferencia metafórica sólo es posible alcanzarlo mediante una adecuada estrategia pragmática.

- Una metáfora se crea allí donde existe un cierto grado de intimidad entre el hablante y el oyente, a la vez que sirve para reforzar la intimidad de los hablantes.
- El uso de una determinada metáfora sirve para identificar la pertenencia de un hablante dado a un grupo social, profesional o académico. Esto es, cada sociolecto puede ser caracterizado por las metáforas que usa, de modo que, muchas veces, los significados metafóricos para un término cuyo significado literal es compartido difieren grandemente de un sociolecto a otro.
- Una vez creada, una metáfora pasa por tres estadios distintos: metáfora novedosa, metáfora semilexicalizada y metáfora lexicalizada o muerta. El éxito de una metáfora consiste precisamente en lexicalizarse y dejar de ser entendida como tal metáfora.
- La metáfora es un mecanismo privilegiado para crear polisemias en una lengua, esto es, para multiplicar los significados sin multiplicar los significantes.
- Los valores de verdad pueden adjudicarse a las aseveraciones metafóricas de un modo análogo a como los adjudicamos a las aseveraciones literales. Las tres teorías clásicas sobre la verdad –la teoría de la verdad como adecuación/correspondencia, la teoría de la verdad como coherencia y la teoría de la verdad como desvelamiento/descubrimiento– son aplicables a las aseveraciones metafóricas en función del estadio en que se encuentre una metáfora.
- La metáfora es un universal lingüístico, aunque no todas las metáforas sean universales. En función de su mayor o menor grado de universalidad, las metáforas serían clasificables en metáforas universales, metáforas generales y metáforas particulares.
- Precisamente en función de que no todas las metáforas son compartidas por todas las lenguas, el que se dé una metáfora en una lengua determinada y no

en otra lengua cualquiera puede plantear, y de hecho plantea, graves problemas para la comunicación intercultural y para la traducción.

De acuerdo con la metáfora básica de, que pone en relación discusión académica y guerra, podemos construir un juego de lenguaje autoconsistente en el que sólo nos refiramos al proceso de comunicación racional, que se supone que debe ser una discusión científica, en términos bélicos. Este juego de lenguaje que, por lo demás, no es demasiado rebuscado, pone de relieve determinados aspectos de la discusión y oculta otros de no menor importancia. Precisamente, los aspectos de lucha y hostilidad en una discusión académica, que destaca la metáfora básica de, y el hecho de que se oculten con ella otros aspectos no menos significativos y relevantes para hacerse una idea cabal de ese objeto es lo que posibilita, e incluso exige, la existencia de otras redes metafóricas para referirse a ese mismo objeto. En estas otras se ocultarán sistemáticamente los aspectos destacados en y se destacarán, también sistemáticamente, otros distintos. Un grado menor de agresividad, aunque aún no se renuncie al “derramamiento de sangre”, puede ser el que se observa si sustituimos el juego de lenguaje en el que nos introduce la metáfora bélica de por el que nos posibilita la metáfora taurina de, cuyo uso tampoco resulta chocante en el ámbito cultural del español. En congruencia con la metáfora básica de obtendríamos un juego en el que tendrían sentido y serían susceptibles de ser calificadas como verdaderas o como falsas aseveraciones. Las metáforas analizadas hasta aquí en esta sección participan de la característica común de ser metáforas habituales en nuestro ámbito cultural, con un uso bastante frecuente, bien delimitado y suficientemente tipificado. Por tratarse de unas metáforas semilexicalizadas y ser de uso habitual por parte de los hablantes es por lo que se ha dicho que vivimos de ellas y que conformamos los objetos de acuerdo con ellas, pero su función cognoscitiva parece que queda reducida a señalar relaciones o características de los objetos ya conocidas y comúnmente aceptadas por la comunidad de los hablantes. En este sentido es en el que se puede decir que su función cognoscitiva queda reducida a la de transmitir conocimientos que ya

poseemos. Por el contrario, parece que su utilidad es menor si de lo que se trata es de entender las mismas realidades con nuevas formas. Esto es, no ayudan a cambiar de forma novedosa nuestra conceptualización de los objetos a los que hacen referencia. En la sección primera de este capítulo se sugiere la tesis de que una metáfora debe surgir en un marco en el que hablante y el oyente compartan un cierto grado de intimidad, pues, sin ese marco de intimidad compartida por hablante y oyente, la metáfora difícilmente sería comprendida correctamente. Una vez que una metáfora es propuesta en el marco de una intimidad compartida y se comienza a comprender, aceptar y usar por un número más amplio de hablantes de aquél en que se originó es cuando se puede decir que esa metáfora ha entrado a formar parte del sistema de una lengua. Para ello la metáfora pasa por tres momentos diferentes: metáfora novedosa, metáfora semilexicalizada y metáfora muerta o lexicalizada. Una metáfora novedosa sería aquella que se propone por primera vez sin que pertenezca al sistema de una lengua. Una vez que una metáfora novedosa toma cuerpo en el sistema de una lengua y es compartida por un número cada vez mayor de hablantes, se convierte en una metáfora semilexicalizada en la medida en que el término de que se trate se puede usar de acuerdo con su significado literal, de acuerdo con su significado translaticio o de acuerdo con ambos significados a la vez.

BIBLIOGRAFÍA

- Block de Behar, L.: **“Una Retórica del silencio”**. Siglo XXI. Madrid, 1997
- Lázaro, F. Y Tusón, V.: **“Literatura Española 2”**. Ediciones Anaya. Madrid, 1998
- T.N. Shishkova “Traducción de la lengua española”. Madrid 1994
- Pérez-Rioja J.A. “Traducción Comentario de textos y redacción”. Madrid 1995
- Hernández de Mendoza “Introducción a la traducción de la lengua”. La Habana 2001
- Lázaro, F. Y. Tusón, V.: **“Literatura Española 3”**. Ediciones Anaya. Madrid, 1988
- Espinosa, A.M.: **“Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España”**. CSIC, Madrid, 1947. Volumen 2.
- Chevalier, M.: **“Folklore y Literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro”**. Crítica. Madrid, 1978
- AAVV: **“Literatura y multimedia”**. Visor, Madrid, 1997
- Marcos Matrn, F.: **“Informática y humanidades”**. Gredos, Madrid, 1996
- Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas tecnologías de la UNED. Seminario Internacional: **“Literatura y multimedia”**. Madrid, 1997
- Vansina, J.: **“La tradición oral”**. Labor. Barcelona, 1967
- AAVV: **“Movimientos literarios y periodismo en España”**. Síntesis. Madrid, 1997
- Zumthor, P.: **“La letra y la voz de la “literatura” medieval”**. Cátedra. Madrid, 1989

- ABC. Sábado 2-5-98. Cultura. Página 57
- El País. Jueves 19-2-98. Cultura. Páginas 31 y 35
- El País. Domingo 22-2-98. Madrid. Página 3
- El País. 16-4-98. Madrid. Página 3
- El País. Domingo 3-5-98. Madrid. Página 5
- Менендес Пидаль Р. Избранные произведения. Испанская литература средних веков и Возрождения. -М.,1993.
- Literatura española. 60-tomos. М-2000.
- В.С. Виноградов. Введение в переводоведение. М. 2002.
- Триста А. Пособие по техническому переводу с испанского на русский. М.1986.
- Н.М.Фирсова «Перевод испанского языка». М., 1987
- Туровер В.Л. Трудности перевода с испанского на русский. М.1990.
- Виньярский В. Трудности перевода с русского на испанский. М. 2000.
- Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М. 1991.
- Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
- Гончаренко С.Ф. К вопросу о построении курса теории и практики поэтического перевода. Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом ВУЗЕ. М. 1996.
- Канонич С.И. Прагматический аспект перевода. М. 1989.
- Львовская З.Д. Курс теории перевода испанского языка. М. 1985.
- F.G.Lorca “Prosa, Poesia, teatro” М., Editorial progreso, 1979
- Шавкат Рахмон «Энг қайғули шодлик» Т.,1989. Г.Лорка шеърларининг таржимаси шу китобдан олинган.
- Саломов Г. Таржима назарияси асослари. Т. 1990.